

Guía de Buceo de Cartagena

— Diving Guide —



(textos e imágenes provisionales)

Dirección

- Ayuntamiento de Cartagena

Textos

- Arturo Boyra*, Cristina Fernández-Gil* y Ayuntamiento de Cartagena

Fotografía

- Arturo Boyra
- Estanislao Alemán

Contenido, Ilustración, Diseño y Maquetación

- OCEANOGRÁFICA; Divulgación, Educación y Ciencia

Traducción inglés

Versión on-line: (por definir)

- © Autores textos y fotos
- © OCEANOGRÁFICA Divulgación, Educación y Ciencia
- © Ayuntamiento de Cartagena

Depósito Legal:

ISBN:

- * OCEANOGRÁFICA; Divulgación, Educación y Ciencia



Índice Contents

Prólogo	4	Fichas de Inmersiones	16
<i>Foreword</i>		<i>Diving areas</i>	
Expedición submarina	8	Especies	78
<i>Underwater expedition</i>		<i>Species</i>	
Preparando el equipaje	10	Principales señales visuales y medidas de seguridad	85
<i>Packing for the trip</i>		<i>Visual signals and Safety measures</i>	
Decálogo de buceo responsable	12	Agradecimiento	87
<i>Dos and Don'ts of responsible diving</i>		<i>Thanks</i>	
Índice de inmersiones	14		
<i>Diving areas index</i>			



Cartagena, ciudad de tesoros

Cartagena es una ciudad portuaria abierta al Mar Mediterráneo a través de una amplia bahía. En entornos naturales se pueden visitar sus dos zonas protegidas: hacia el oeste, las playas de Cabo Tiñoso, entre las que se encuentra la playa de El Portús y hacia el este las playas que se ubican en el parque regional de Calblanque y Cala Reona.

La Manga arranca desde el Cabo de Palos, un accidente geográfico que se ha convertido hoy en un pueblo pescador y turístico, en el que destaca el Faro que fue construido en 1864.

La belleza y conservación de los fondos marinos de Cartagena, la han convertido en uno de los destinos preferidos para la práctica del submarinismo en España. Destacan lugares como las reservas marinas de Cabo de Palos e Islas Hormigas, o la reserva marina de interés pesquero de Cabo Tiñoso (al oeste de la ciudad), destacando las grandes praderas de posidonia así como las colonias de corales que conforman el hábitat de numerosas especies vegetales y animales. Asimismo, se pueden encontrar vestigios de otras épocas, desde pecios romanos a barcos hundidos durante la Guerra Civil.

La próxima zona de Cabo Tiñoso es la que ofrece un aspecto más salvaje y solitario de toda la costa de Cartagena, destacando sus preciosas calas como la Cala Cerrada, Cala Salitrona, Cala Boletes y Cala Aguilar, entre otras. La playa de La Azohía conserva, junto a una bien dotada infraestructura turística, el caserío marinerio tradicional. Entre La Azohía y la vecina localidad de Mazarrón se halla Isla Plana, otro pueblo dedicado al turismo estival.

Cartagena, treasure city

The city of Cartagena is bounded by five small hills. The port of Cartagena currently has two wharfs: One is in the inner harbour of Escombreras, where different industries are located, and the other is the main wharf for the city itself. Between them both is the nearest of our beaches, Cala Cortina, equipped with all the required facilities.

Cartagena has two natural protected areas: to the west, the beaches of Cabo Tiñoso, including El Portús Beach, and to the east the beaches that are located in the regional park of Calblanque and Cala Reona.

La Manga starts from Cabo de Palos, a geographical feature that has now become a fishing and tourist village, where the lighthouse, that was built in 1864, stands out.

The beauty and conservation of Cartagena's seabed has made it one of the preferred destinations for scuba diving in Spain. Highlighting places such as the marine reserves of Cabo de Palos and Hormigas Islands, or the fishing interest marine reserve of Cabo Tiñoso (west of the city), highlighting the large posidonia meadows as well as the coral colonies that make up the habitat of numerous plant and animal species. Also, you can find vestiges of other eras, from Roman wrecks to ships sunken during the Spanish Civil War.

The next area of Cabo Tiñoso is the one that offers a wilder and lonely aspect of the entire coast of Cartagena, highlighting its beautiful coves such as Cala Cerrada, Cala Salitrona, Cala Boletes and Cala Aguilar, among others. The beach of La Azohía preserves, along with a well-endowed tourist infrastructure, the traditional sailors' hamlet. Between La Azohía and the neighbouring town of Mazarrón is located Isla Plana, another town dedicated to summer tourism.





- Superficie: **558 km²**
- Población: **214.000 habitantes (2018)**
- Altura máxima: **627 m**
- Espacios marinos de la Red Natura 2000: **1087 km²**
- Espacios terrestres de la Red Natura 2000: **364 km²**
- Tipo de especies marinas: **atlánticas, mediterráneas, subtropicales y cosmopolitas**

-
- Area: **558 km²**
 - Population: **214.000 Inhabitants (2018)**
 - Maximum height: **627 m**
 - Marine Area of the Natura 2000 Network: **1,087 km²**
 - Land Area of the Natura 2000 Network: **364 km²**
 - Type of marine species: **Atlantic, Mediterranean, Subtropical and Cosmopolitan**

- Perímetro costero: **155 km**
- Porcentaje urbanizable: **0,67%**
- Playas: **28 (40 km)**
- Vientos dominantes: **N-NE (Alisios)**
- Clima: **soleado y estable**
- Temperatura del aire: **9 °C - 44 °C**
- Temperatura del agua (medias invierno y verano): **10 °C - 28 °C**
- Visibilidad media del agua: **15 m**
- Visibilidad máxima del agua: **30 m**
- Salinidad: **36 - 37 g/l**

-
- Coastal perimeter: **155 km**
 - Beaches: **28 (40km)**
 - Prevailing winds: **N-NE (Trade Winds)**
 - Climate: **sunny and stable**
 - Air temperature (January and August averages): **9° - 44°C**
 - Water temperature (winter and summer averages): **11° - 28°C**
 - Average water visibility: **15 m**
 - Maximum water visibility: **30 m**
 - Salinity: **36 - 37 g/l**

Espacios regulados

Regulated spaces

-  Reserva Marina de Interés Pesquero
Marine Reserve of interest to fishing
-  Reserva Integral
Integral Reserve
-  Red Natura 2000
Natura 2000 Network
-  Red de Espacios Naturales
Protegidos fuera de la RN2000
Protected Natural Areas outside the N2000N

Expedición submarina

Hace unos meses, un grupo de personas recibimos una seductora invitación para formar parte de la tripulación de una expedición submarina a la Cartagena.

El fin era explorar los fondos únicos de una naturaleza salvaje, lejos de las multitudes y el bullicio. Pensar en la transparencia del agua de más de 15 metros de visibilidad nos hacía soñar despiertos volando sobre el fondo. La diversidad de colores, las variadas formas de vida y los espectaculares paisajes submarinos, podían hacer de esta aventura una experiencia inolvidable.

Entre nosotros, había personas de diversas nacionalidades, hombres y mujeres con inquietudes muy diferentes: con pasión por la naturaleza, el buceo y las profundidades, atracción por el vulcanismo y los paisajes, gente en busca de aventuras y experiencias, incluso quien no había buceado previamente sin embargo era imprescindible para la expedición. A cada uno de nosotros nos cautivó la idea de embarcarnos en esta experiencia y emprendimos este fantástico viaje.

Estuvimos capitaneados por grandes profesionales del buceo. Los centros y clubes supieron adaptar las inmersiones al nivel de cada miembro del equipo, desde el principiante hasta el buceador más técnico.

Hubo tripulantes que aprovecharon y se formaron allí mismo para tener un mayor nivel de buceo, realizando tanto cursos básicos como especializados.

Para ti, hemos escrito nuestras experiencias y descubrimientos en este cuaderno de bitácora, para que puedas ser parte de esta expedición submarina a Cartagena, la tierra de los mil tesoros sumergidos.

Underwater expedition

A few months ago, we were members of a group of people who received the attractive invitation to be part of the crew of an underwater expedition to visit Cartagena.

The aim was to explore the sea bed that is essentially wild, a million miles away from crowds and confusion. Thinking of the transparency of the water, with visibility of over twenty metres made us daydream about diving there. The range of colours, the varied life forms and the spectacular underwater volcanic landscapes could make this adventure an unforgettable experience.

The crew was made up of a number of different nationalities, men and women with very different concerns: with a passion for nature, diving and the depths, an obsession with volcanology and the landscape, people looking for adventures and experiences including some who had never dived before but who were indispensable to the success of the expedition. Each of us was captivated by the idea of embarking on this experience so we set out on this fantastic journey.

We were guided by some of the local great diving professionals. The centres and clubs were able to adapt the dives to each team member, from the beginner to the most experienced diver.

Some expedition members took advantage to get training right there so as to have a better knowledge of diving, studying both basic and specialist courses.

We have written down our experiences and discoveries for you in this log book so that you can feel part of this underwater expedition to Cartagena, the land of the thousand submerged treasures.



A vertical photograph showing a diver in silhouette, swimming upwards towards a bright sun that creates a large, radiant lens flare at the water's surface. The water is a deep blue, and the diver's fins and gear are visible.

Preparando el equipaje

Para seleccionar nuestro equipaje hemos tenido en cuenta las siguientes recomendaciones: llevar unas gafas y un tubo, ya que con esto podemos empezar en cualquier lugar con el mar en calma, ya sea en uno de los muchos grandes charcos de la costa o en una bahía resguardada.

Para bucear con equipo autónomo es recomendable usar traje de neopreno de, al menos, 5 mm y capucha para no pasar frío ya que la temperatura del agua oscila entre (28°C en verano y 10°C en invierno). Los esarpines de suela y aletas regulables son necesarios porque casi siempre se accede a las inmersiones desde costa. Una linterna y unos guantes son elementos de seguridad muy recomendables. En los centros de buceo, nos pueden proporcionar todo el equipo sin necesidad de viajar con él. Sumergirnos con nuestro propio ordenador de buceo es una medida de seguridad aconsejable.

No podemos olvidar llevar con nosotros nuestra licencia de buceo y el seguro en vigor (esté último lo podemos contratar allí mismo o por internet). También debemos haber pasado la revisión médica correspondiente, el certificado médico tiene dos años de vigencia.

Packing for the trip

When packing for the trip, we bore in mind the following recommendations: bring a mask and snorkel, since with them you can begin anywhere where the sea is calm whether in one of the many large pools on the coast or in a sheltered bay.

In order to dive with your own independent equipment, it is recommendable to have a neoprene suit of at least 5 mm thickness and a hood so as not to feel the cold as the temperature of the water ranges between 28°C in the summer and 10°C in winter. Socks and adjustable flippers are necessary because almost always dives begin on the coast. A torch and some gloves are highly advisable safety features. At diving centres, you can get all this equipment without having to travel with it. Diving with your own diving computer is an advisable safety measure.

You must not forget to bring your diving permit with you and your up-to-date insurance (you can take out insurance on Cartagena or on the internet). You should also have passed your corresponding medical check; the medical certificate is valid for two years.



Decálogo de buceo responsable

Dos and Don'ts of Responsible Diving



1 Deja todo igual o mejor que como lo encontraste.

Leave everything the same or better than how you found it.

2 No extraigas ningún objeto o ser vivo por muy atractivo que te parezca y evita tocar nada en la medida de lo posible.

Do not remove any object or marine life, no matter how attractive it looks, and avoid touching things, as much as possible.

3 Interactúa con los animales lo justo, para que no se asusten o molesten. No les des de comer. Una foto o un vídeo no merecen la pena si hay que perturbar a sus protagonistas. Aprende sobre las distintas especies y su comportamiento, descubrirás cosas sorprendentes.

Interact with the animals in a way that does not scare or bother them. Do not feed them. A picture or video is not worth it if you have to disturb the star. Be careful about blinding animals with flashlights or flashes. Learn about the different species and their behavior - you will learn incredible things.

4 No permitas que se tire ningún residuo al mar, ni líquido ni sólido. Lo único que sobra en el medio marino son los desechos del ser humano. Retira los que puedas.

Do not allow any waste, liquid or solid, to be thrown into the ocean. The only thing there is too much of in the marine area is human waste.

5 Aprende a controlar tu flotabilidad, por tu propia seguridad y para evitar levantar sedimento mientras nadas y no alterar techos y paredes de cuevas y veriles. Controla especialmente la punta de tus aletas para no dañar el fondo ni a ninguno de sus habitantes.

Learn how to control your buoyancy, for your own safety and to avoid stirring up sediment while you are swimming. Do not alter cave overhangs, walls, or cliffs. In particular, control the tip of your fins so as not to damage the sea floor or its inhabitants.

6 Piénsalo antes de entrar en una cueva u oquedad, tus burbujas pueden alterar a los organismos que viven en techos y paredes.

Think before entering a cave or cavity - your bubbles can disturb organisms on overhangs and cave walls.

7 Colabora con el cumplimiento de las normas de buceo y las leyes. Conócelas y participa en su difusión. Respétalas e informa y advierte a quien no las cumpla. No dudes en avisar a las autoridades ante delitos que pongan en peligro la conservación y el futuro de nuestro patrimonio.

Follow all diving rules and laws. Learn them, respect them and abide by them closely. Inform other divers about them when they are breaking these rules. Do not hesitate to inform the authorities about crimes that put conservation and the future of our heritage in danger.

8 Buca con personas, centros y profesionales respetuosos y comprometidos con la naturaleza y la legalidad.

Dive with companions, centers, and professionals who are respectful and committed to nature and lawfulness.

9 Fórmate constantemente para ser un buceador o buceadora excelente.

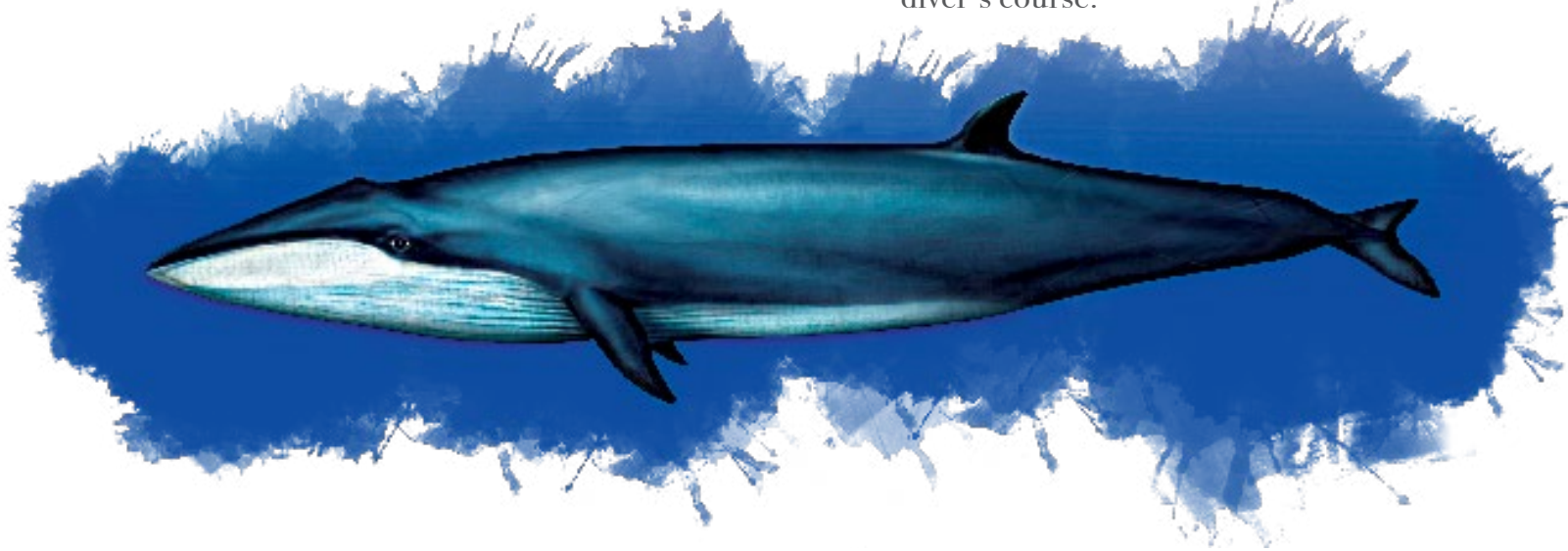
Learn continuously so that you can become an excellent diver.

10 Colabora en acciones de divulgación y conservación.

Participate in education and conservation.

Para bucear en la Reserva es necesario un curso de buceador responsable.

In order to dive at the Reserve, it is necessary to pass a responsible diver's course.



INMERSIONES - DIVING AREAS

	Nombre Name	Prof. (m) Depth	Acceso Access	Actividades Activities	Página Page
1 ★	Bajo de Fuera	0 - 50		 	16
2 ★	Bajo de Dentro	0 - 40			20
3 ★	Piles I	0 - 40			24
4 ★	Piles II	0 - 40		 	28
5 ★	Bajo de Testa	0 - 25			32
6 ★	Bajo de la Morra	0 - 20			36
7	Cala Fría	0 - 40	 	   	40
8	Cala Escalerita	0 - 20	 	   	44
9 ★	Naranjito	0 - 30			48
10 ★	Carbonero	0 - 25			52
11	La Garita	0 - 30			56
12	Cala Muñoz	0 - 30			60
13 ★	Tajo Colorao	0 - 30			64
14 ★	Cala Cerrada	0 - 30			68
15	Cala Abierta	0 - 25			72
16	Mina de Cristal	0 - 30			76
17 ★	Muellecico	0 - 30			80
18 ★	Cueva del Lago	0 - 20		 	84
19 ★	Arco	0 - 40			88
20	La Lobería	0 - 25			92

RESERVA MARINA DE CABO DE PALOS

Bajo de dentro

Oteando la costa vemos que es un paisaje donde se debieron lidiar muchas batallas con los piratas, lo que nos alimentan las ganas de explorar y descubrir sus tesoros.

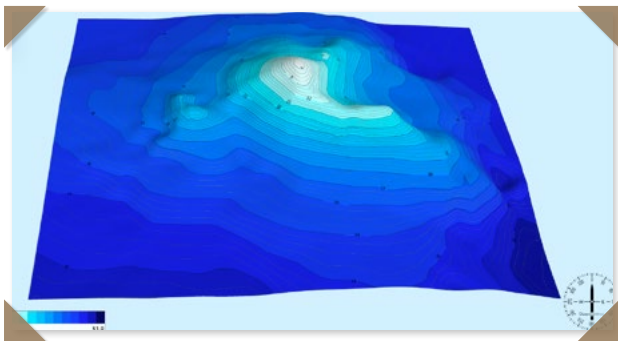
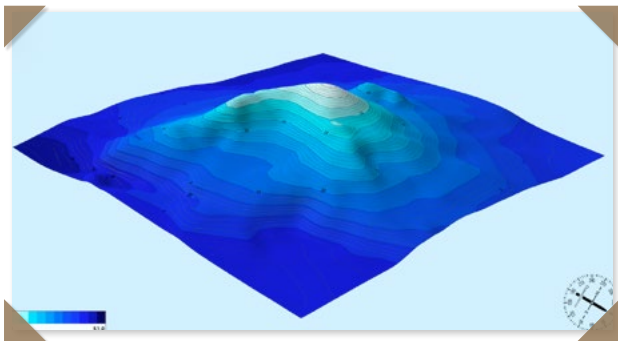
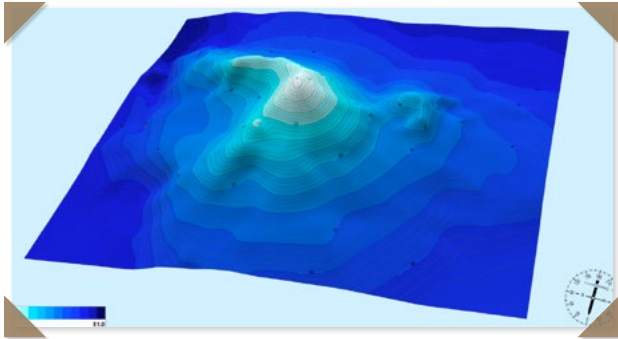
Los Cancajos ofrece una costa repleta de posibilidades: desde charcos para iniciar a los más pequeños al mundo submarino, hasta cuevas y túneles para las personas más aventureras. Los miembros del equipo de la expedición hemos realizado varias inmersiones para poder visitar la piedra conocida como La Garra, pasar por el ala de avión fruto de un aparatoso accidente o acercarnos al campo de coloridas gorgonias rojas.

Las cuevas y túneles son otro de los encantos de este punto de inmersión. No son pocas las opciones: desde el túnel, a la izquierda de la playa, que atraviesa el espigón de roca natural para llevarnos al jardín de las anémonas conocidas como palitoas, a las cuevas que se adentran bajo el paseo marítimo del litoral.

When we scan the coast, we can see that it is a landscape where there must have been many battles with pirates, which only feeds our wish to explore it and discover its treasures.

Los Cancajos has a coast which is full of possibilities: from rock pools, where you can help your children to begin to investigate the underwater world, to caves and tunnels that are only for the most adventurous. The members of the expedition team made several dives to visit the rock known as La Garra, to view the plane wing that is what remains of a spectacular accident or to approach the fields of violet sea-whip.





¿Sabías que... puedes evitar las gafas empañadas?

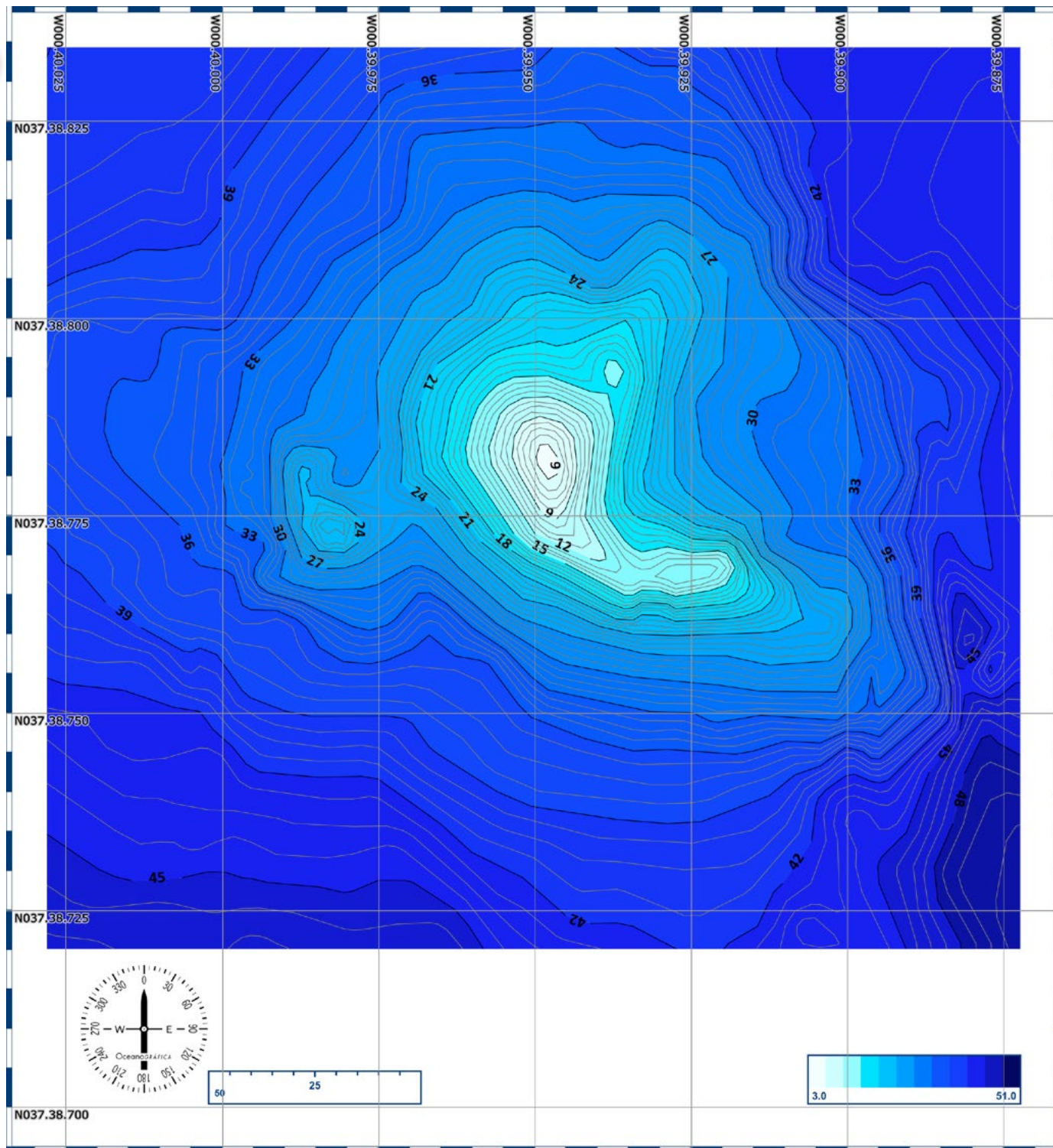
Cuando estrenamos unas gafas de buceo tenemos que tratarlas para que no se nos empañen bajo el agua. El calor de nuestra cara en relación con la temperatura del agua hace que se condense la humedad.

Para evitarlo podemos frotar la cara interior del cristal con pasta de dientes blanca y dejarla actuar toda la noche, luego aclararla bien. Y por último, cada vez que nos metamos al agua, debemos frotar con saliva la cara interior del cristal y aclararla.

Did you know that... you can stop your face mask going misty?

When you first wear a diving mask, you have to treat it so that it won't get misty when you are diving. The heat of your face in relation with the temperature of the water makes the moisture condense. In order to stop this happening you can rub the interior surface of the mask with white toothpaste and leave it on overnight and in the morning, rinse the surface well. Finally, each time that you get into the water, you have to rub the interior of the glass with saliva and rinse it off.

Bajo de dentro



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

RESERVA MARINA DE CABO DE PALOS

Bajo de fuera

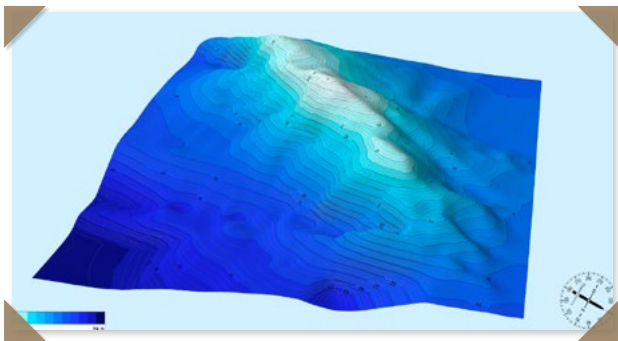
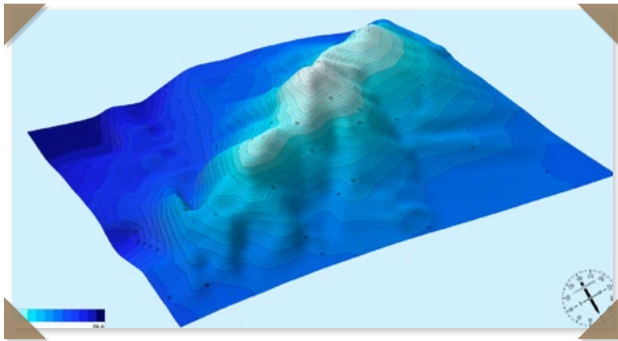
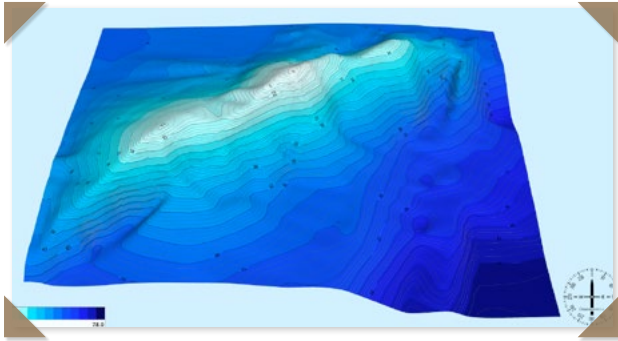
Esta es una costa que cautiva. Si el mar lo permite, podemos descubrir dos cuevas dignas de llamarse catedrales, acompañadas por varios arcos que hacen de esta una inmersión muy entretenida y llamativa en menos de 10 metros de profundidad.

La más pequeña de las catedrales está adornada con columnas hexagonales que más parecen talladas por el ser humano que del enfriamiento natural de la lava. Los tragaluces del techo generan juegos de rayos y corrientes de agua sorprendentes. La cueva más grande permite entrar por una gran apertura y salir por una grieta atravesando las inmensas rocas que nos recuerdan que el tiempo y el mar pueden con la piedra más dura. Las paredes, con sus curiosas formas cubiertas de colores por esponjas y pequeñas anémonas hacen de ambas cuevas monumentos dignos de visitar.

This is a coastline which will enthrall you. If the sea conditions are right, it is possible to discover two caves which are worthy of being called cathedrals, accompanied by a number of arches which make this a very entertaining and striking dive at a depth of less than ten metres.

The smaller of the two cathedrals is adorned with hexagonal columns which appear to have been chiselled by human beings rather than being the result of the natural cooling of the lava. The apertures in the ceiling generate an interplay of rays and surprising currents in the water. The larger cave lets you enter through a large aperture and leave through a crack which runs through





¿Sabías que... puedes evitar las gafas empañadas?

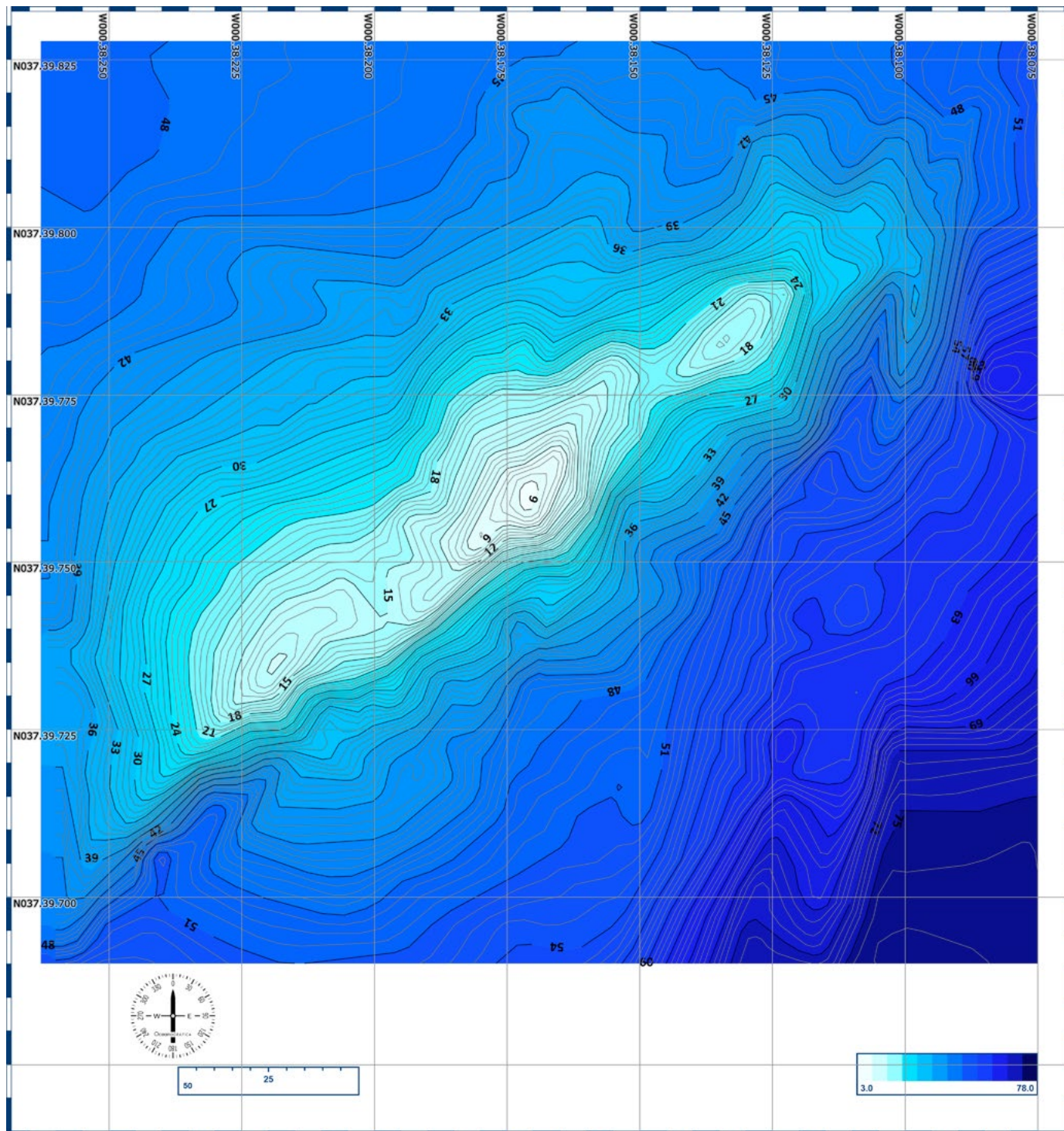
Cuando hay mar de fondo, las olas en la orilla son más grandes y suelen venir ordenadas por series. Esto es, unas pocas grandes seguidas de unas pequeñas y así sucesivamente.

Para evitar caídas y otros inconvenientes observemos durante un ratito el mar, esperemos a las pequeñas olas para acceder y alejémonos fuera de su alcance, donde podamos equiparnos cómodamente.

Did you know that... the waves may make entering or leaving the water difficult?

When there is a swell, the waves striking the beach are generally larger and are ordered in series. That is to say, there are some large waves followed by some smaller ones, and so on. In order to prevent falls, you should observe the sea for a while, wait for the smaller waves in order to get into the water and then quickly get out of their way where you can put on your equipment in peace.

Bajo de fuera



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

RESERVA MARINA DE CABO DE PALOS

Bajo de Testa

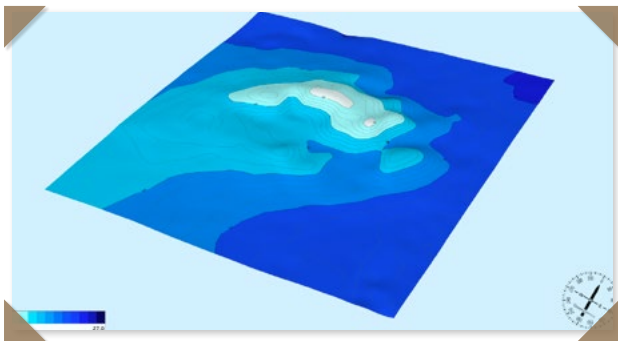
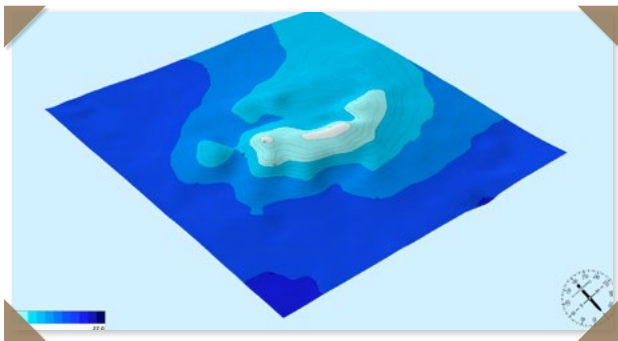
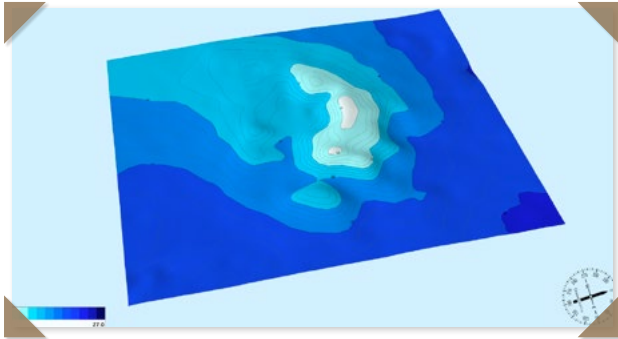
Hoy nos acercamos a El Fraile y optamos por bajar a ver los corales negros, recorrer el veril hacia el aeropuerto y volver a salir por el mismo lugar. También podríamos haberla combinado con La Bajita, que ofrece una salida muy cómoda.

Hacia la izquierda, pudimos explorar el laberinto de lava y a la derecha, conectamos con la inmersión de La Bajita, atravesando una explanada de arena hasta llegar a una pared de roca que nos permite bajar a los corales negros o enlazar con el resto de bajas que nos llevan a la entrada de La Bajita. Esta es una de esas inmersiones en las que conviene ir mirando hacia el azul, no vaya a ser que aparezca algún gran animal y perdamos la oportunidad de disfrutar de semejante gran experiencia.

Today we come to El Fraile and we dive to see the black coral, to travel over the shelf towards the airport and come out again at the same place. We could equally have combined it with La Bajita, which is a very convenient place to get out.

On the left, it was also possible to explore the labyrinth of lava and on the right you get to the dive to La Bajita, by crossing a flat area of sand until you come to a wall of rock which lets you go down to the black corals or link up with the other depths which take you to the entrance to La Bajita. This is one of those dives in which you should keep an eye open for the blue above you, so that you do not miss the opportunity to enjoy seeing some large animal.





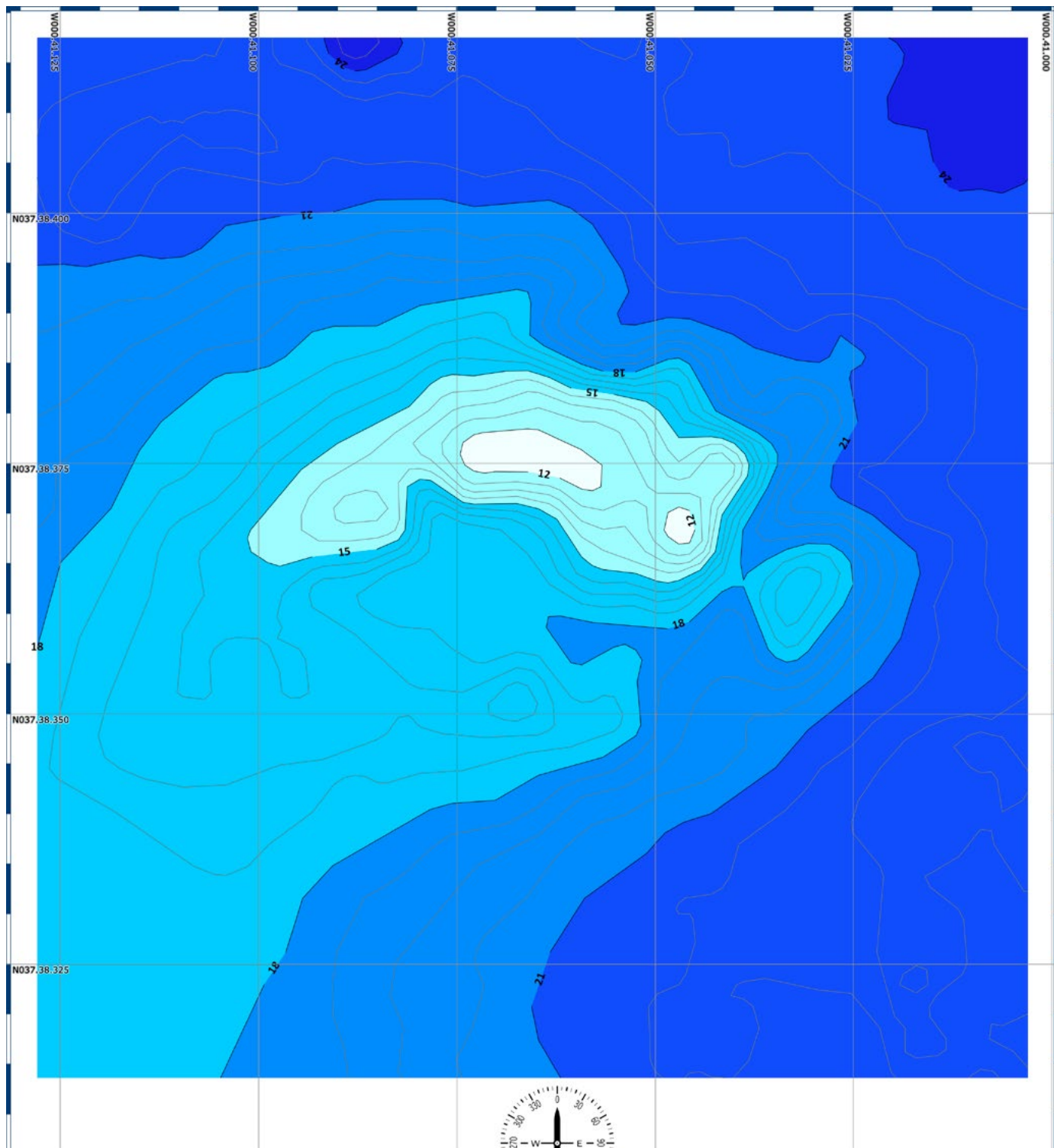
¿Sabías que... es la borrachera de las profundidades?

Los síntomas de la narcosis de las profundidades son muy similares a los de una borrachera etílica (felicidad, bienestar, visión borrosa, desorientación, vértigo, pesadez de cabeza...). Esto nos puede llevar a ser imprudentes y ponernos en riesgo. Por eso, en La Palma que las profundidades son importantes, debemos estar bien hidratados, descender despacio, saberla reconocer, avisar a nuestra pareja y ascender un poco hasta que los síntomas desaparezcan. Recordar esto nos puede salvar la vida.

Did you know that... what the rapture of the deep is?

The symptoms of rapture of the deep are very similar to those of getting drunk on alcohol (happiness, wellbeing, blurred vision, disorientation, dizziness, a heavy head...). This may lead you to be incautious and put you at risk. For this reason, in La Palma, where there are significant depths, it is important that you are well hydrated, that you descend slowly, recognise the symptoms, that you advise your diving companion and that you should ascend a little until the symptoms disappear. You might save your life by remembering this.

Bajo de Testa



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

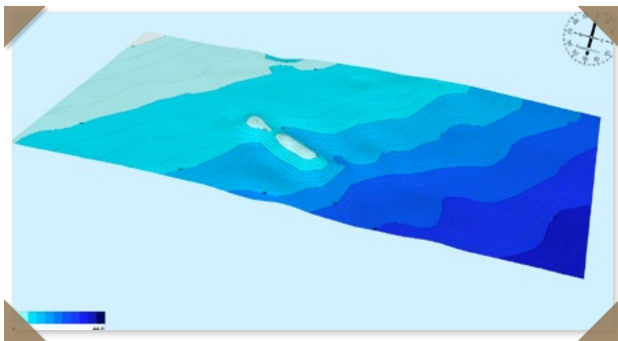
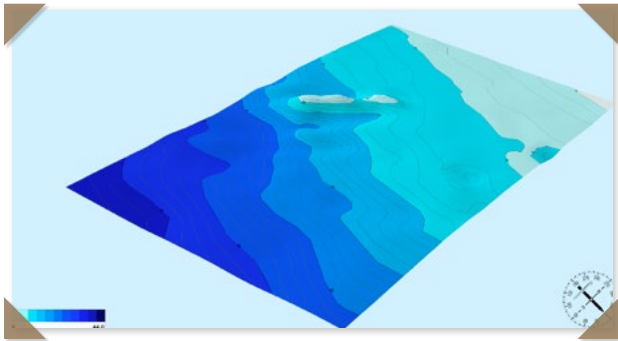
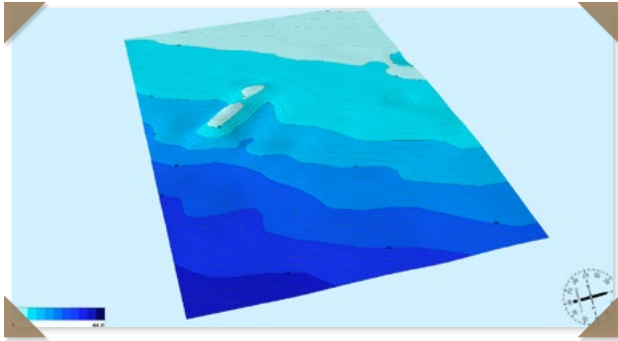
RESERVA MARINA DE CABO DE PALOS

Naranjito

Junto al aeropuerto encontramos una pequeña y pintoresca cala que nos invita a adentrarnos en las profundidades. Esta inmersión tiene tres zonas muy marcadas: la parte menos profunda, hasta los 10-15 m, ideal para disfrutar con comodidad incluso probar alguna nocturna y acercarse a la cueva, la ladera que cae hasta la gran planicie de arena salpicada de rocas con curiosas formas y, por último, la escarpada ladera que baja desde los “campos” de anguilas jardineras hasta los bosques de corales negros. Una peculiaridad del sitio es también que se encuentra bajo al inicio de la pista del aeropuerto, por lo que los aviones se aproximan muy bajos, tanto que más de uno agachó la cabeza al paso del primer avión.

Next to the airport there is a tiny picturesque bay which incites the viewer to investigate its depths. This dive has three very clearly demarcated areas: the shallowest part up to ten or fifteen metres, ideal for enjoying yourself in comfort and even for diving at night and visiting the cave, the slope down to the great sandy plain with scattered rocks in curious shapes and, finally, the steep slope which runs from the “fields” of garden eels to the forests of black coral. A peculiarity of this place is also that it is beneath the beginning of the airport runway, with the result that the planes approach very low, so much so that more than one of us ducked when the first plane flew over.





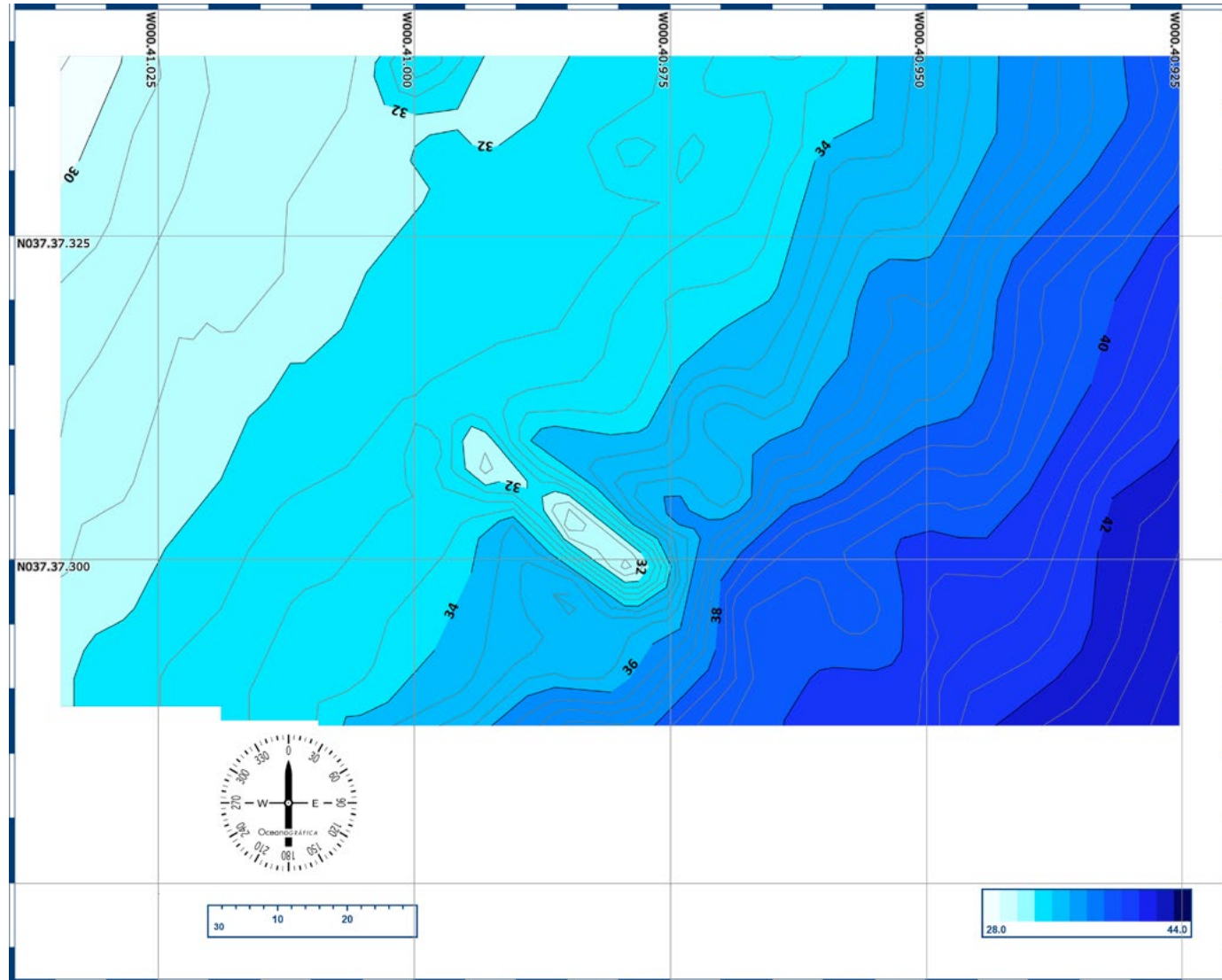
¿Sabías que... es importante la boya de seguridad?

En este punto de inmersión, confluyen ocasionalmente fuertes corrientes hacia el sur, por eso es importante llevar una boya para poder hacer la parada de seguridad señalado y, en caso de ser arrastrado por la corriente, ser mucho más visible y facilitar, así, nuestro rescate. No tengamos miedo, nos aseguran que no es frecuente tener que rescatar a nadie pero no queremos que ser los siguientes.

Did you know that... a safety buoy is important?

At this point of the dive, there are occasional strong currents towards the south and for this reason it is important to wear a buoy so as to be able to make the indicated safety stop and in case of being carried away by the current to make you much more visible and thus to facilitate your rescue. There is no need to be alarmed, it is not common that anybody needs rescuing, but we do not want to add to the numbers.

Naranjito



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

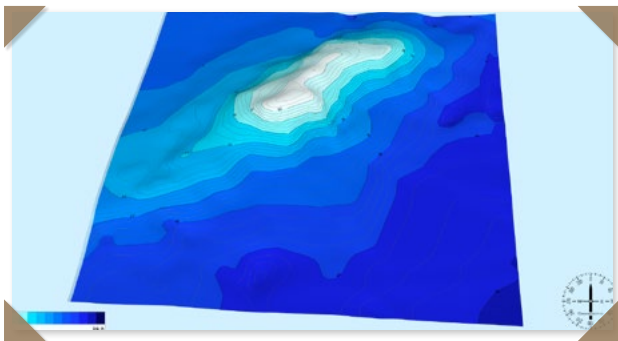
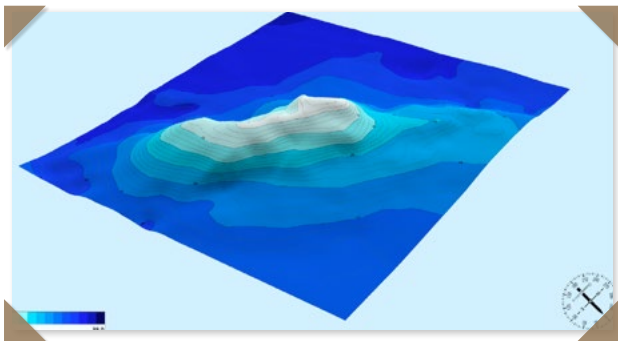
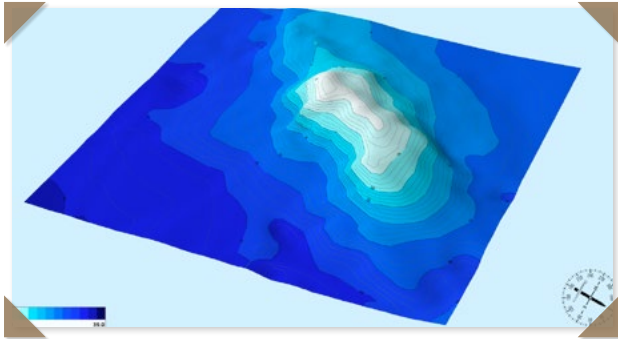
RESERVA MARINA DE CABO DE PALOS

Piles II

Esta es una de esas calas olvidadas a la que no se nos hubiese ocurrido acercarnos de no habernos contado los secretos que esconde. La aproximación entre plataneras, por una pequeña pista para acabar al pie de una cantera, le dan al lugar un aire peculiar. Al norte de la playa, la costa de roca maciza está taladrada de cuevas, pasillos y arcos a muy poca profundidad, convirtiendo a esta inmersión en un lugar apasionante para explorar. Al sur, una gran roca sobresale en la bahía escondiendo un arco enorme y marcando el camino hacia una inmersión más profunda. La arena se extiende en llano hasta que cae vertiginosamente hacia grandes profundidades, formando un cañón por el que se puede bajar hasta el coral negro. Las anguilas jardineras vigilan y cubren las laderas de arena formando un curioso paisaje.

This is one of those forgotten coves that we would not even have thought of diving in if we had not been told of the secrets it contains. Our approach through banana plantations, along a small track ending at the bottom of a quarry give this place an unusual atmosphere. To the north of the beach, the coast of solid rock is full of caves, passages and arches at very limited depths, making this dive an amazing place to explore. To the south, a large rock stands out in the bay, hiding an enormous arch and marking the way to a deeper dive. The sand is spread on the flat until it falls vertiginously to enormous depths, forming a canyon of sand that you can travel down as far as the black coral. The brown garden eels watch over and cover the sandy hillsides forming a curious landscape.





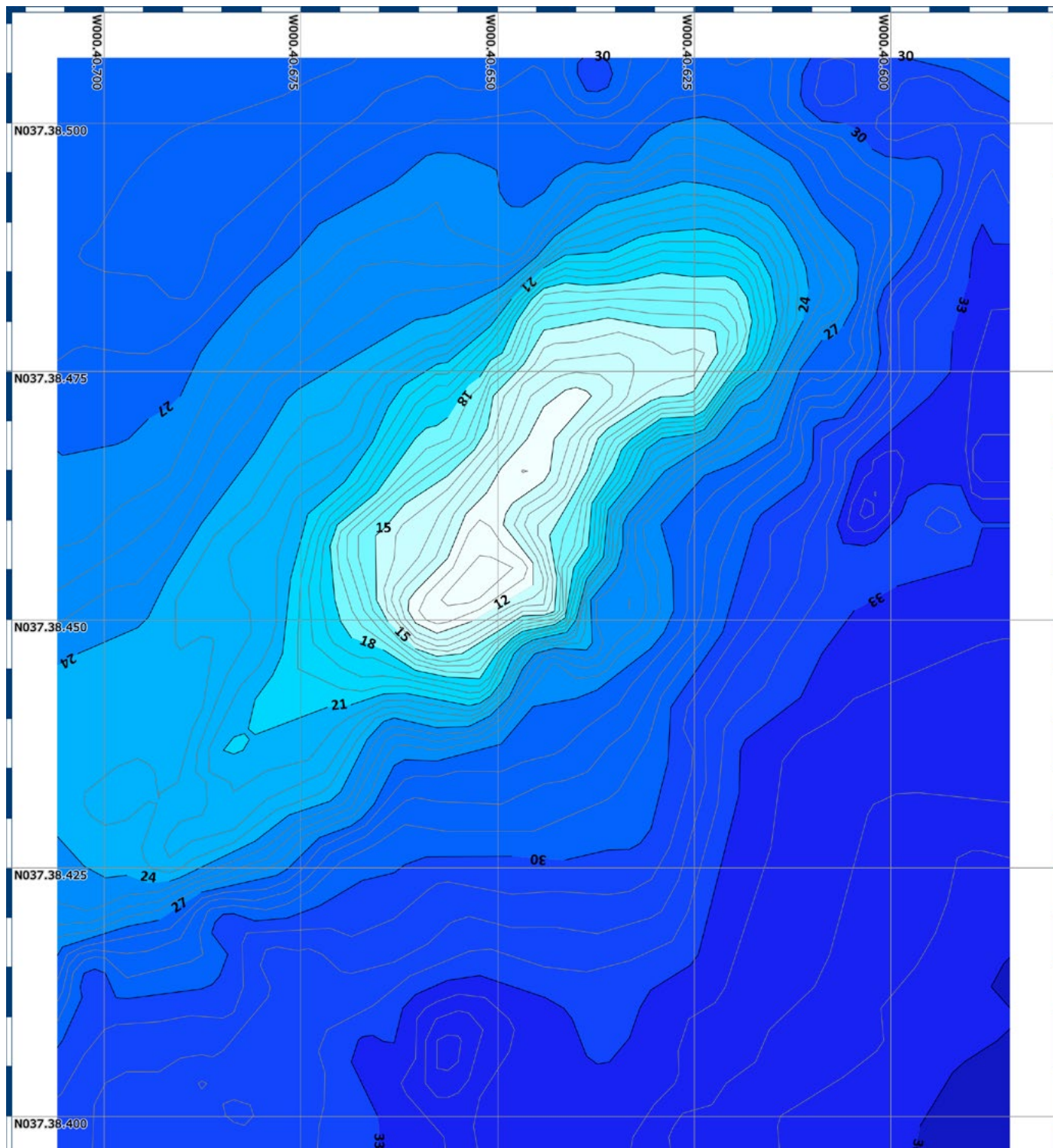
¿Sabías que... para descender debemos compensar los oídos?

Cuando nos sumergimos, bien sea con botella o sin ella, a una cierta profundidad nos suelen molestar los oídos. Esto es por la presión que el agua ejerce en nuestros tímpanos. Para evitarlo debemos compensarla y lo podemos hacer tapándonos la nariz y la boca y haciendo fuerza con el aire para este llegue al oído. El dolor desaparecerá y podremos seguir bajando en profundidad. Es importante no forzar, si el oído tarda en compensar tengamos paciencia o lo podremos lesionar. Esta maniobra se llama Valsalva.

Did you know that... in order to dive you have to equalise the pressure in your ears?

When you dive to a certain depth, either with or without a bottle, your ears often suffer. This is due to the pressure of the water on your eardrums. In order to combat the pressure difference, it is necessary to equalise the pressure by covering your nose and mouth and building up the air pressure so that it reaches the ear. The pain will disappear and you will be able to continue to descend. This manoeuvre is called Valsalva. It is important not to go on diving if your ear pressure is not equalised. Be patient, otherwise you may harm yourself.

Piles II



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

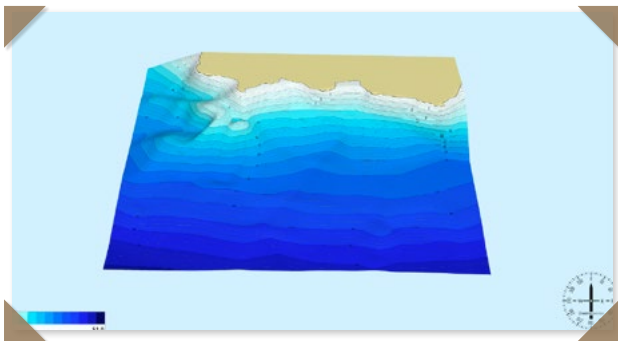
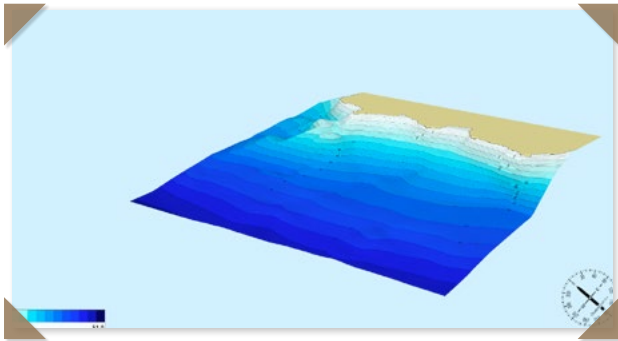
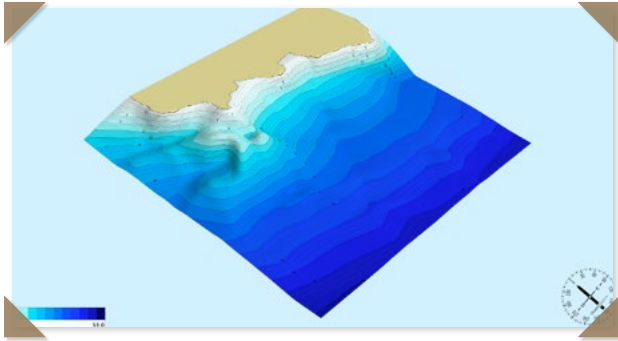
RESERVA MARINA DE CABO TIÑOSO

Arco

La gente del mundo del buceo de la isla nos ha recomendado acercarnos a este apartado lugar marcado con un faro muy pintoresco. Existen dos puntos distintos separados 350 m. Salemera Sur y Norte. En el Sur, se sigue el veril ida y vuelta pasando por una gran ancla. En el Norte, bajo la rompiente de las olas, hemos perdido la cuenta de la cantidad de arcos que hemos visto y cruzado. Descendiendo en profundidad han sido muchas las lenguas de lava que hemos “sobrevolado” durante la inmersión. En cuanto a fauna, hemos disfrutado de grandes tamboriles espinosos, chuchos, bancos de bicudas y hasta una tortuga Carey que se nos ha acercado muy confiada.

Divers on the island have recommended that we should come to this remote spot that is marked with a very picturesque lighthouse. There are two different points separated from one another by 350 metres. Salemera south and north. In the south, you should follow the shelf while passing through a large anchor. In the north, under the reef where the waves break we lost count of the number of arches we saw and passed through. And going down to the depths, we passed over many lava tongues. As regards the fauna, we enjoyed seeing large spotted burrfish, stingrays, shoals of bicudas and even a hawksbill sea turtle which swam up to us very confidently.





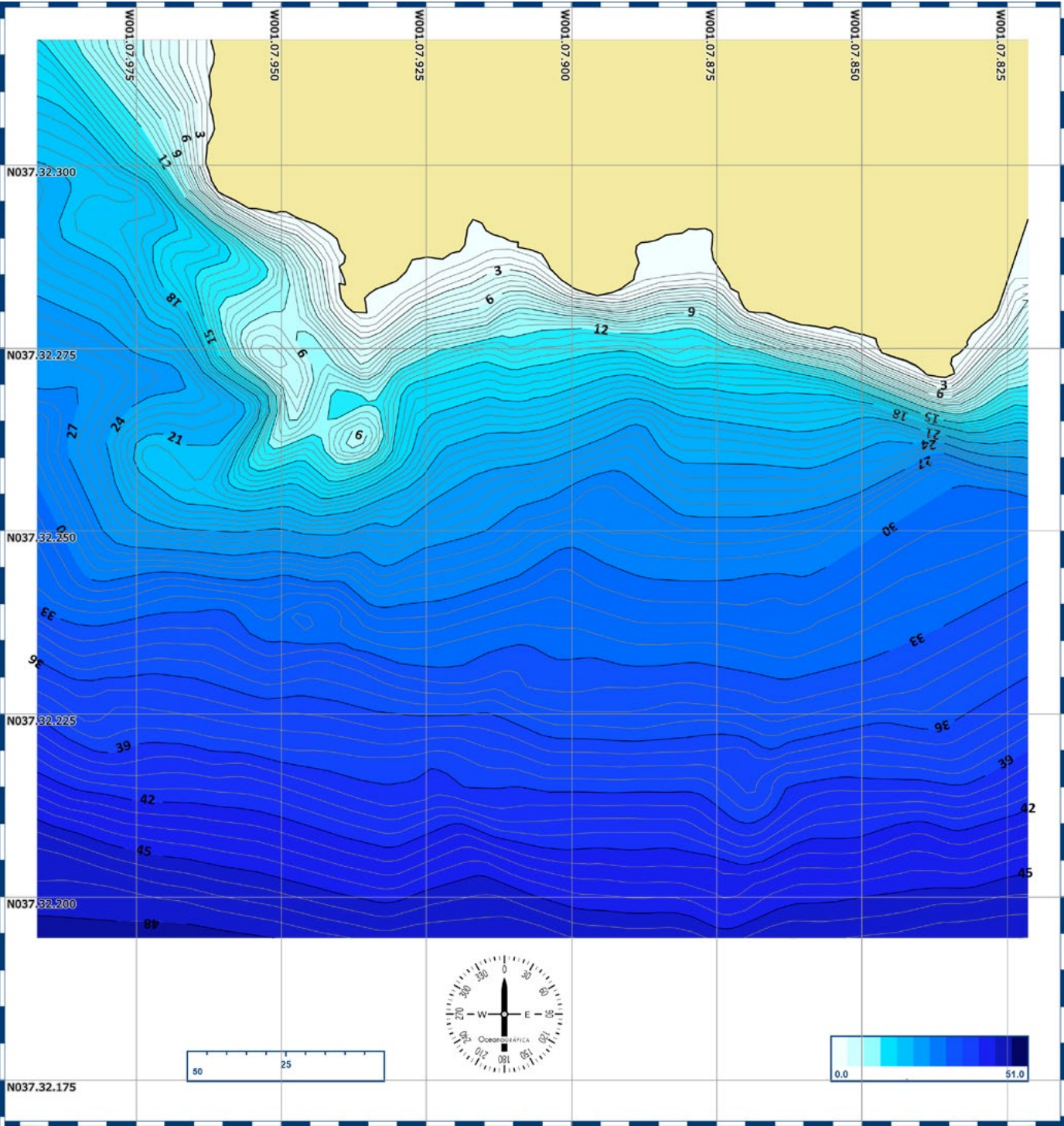
¿Sabías que... la altura de la isla es un riesgo después de bucear?

Los buceadores solemos ser muy conscientes de que no podemos volar en avión inmediatamente después de bucear para evitar que el nitrógeno de nuestra sangre forme burbujas que nos ocasionen una enfermedad hiperbárica. Pues en esta isla tan escarpada también debemos tener en cuenta que para cruzar de un lado a otro la carretera nos hace subir en altura en poco tiempo, con el mismo riesgo que el avión. Por eso es importante descansar un rato después de cada inmersión en la orilla.

Did you know that... the height of the island is a risk after diving?

Divers tend to be very much aware that we cannot fly immediately after a dive so as to prevent the nitrogen in our blood from making bubbles which would cause us to suffer from the bends. On this steep island, it is equally necessary to take into account that to go from one side to the other, the road takes you up a long way in a very short time and the risk is similar to being on a plane. For this reason, it is important to rest for a while on the seashore after each dive.

Arco



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

RESERVA MARINA DE CABO TINOSO

Cala Cerrada

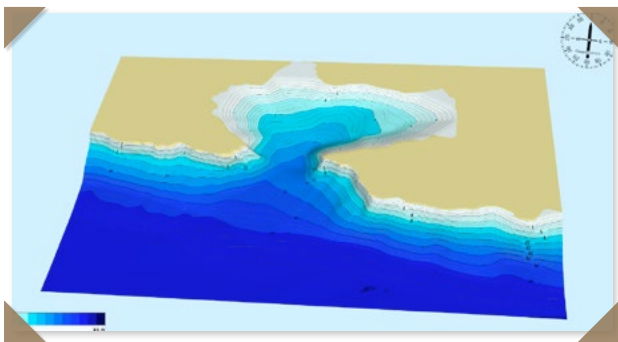
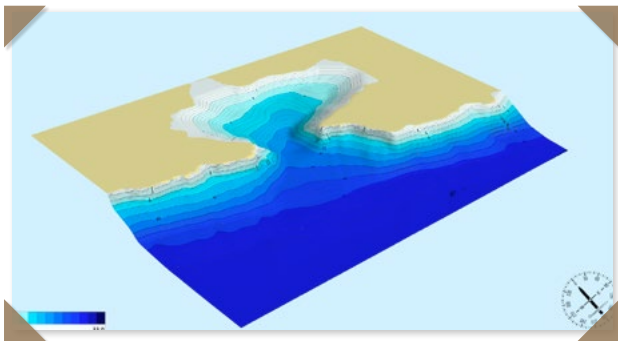
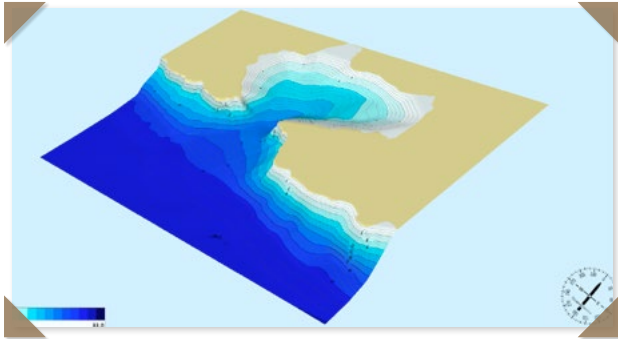
El paisaje desértico, el fuerte viento y el movimiento incesante del oleaje son el contrapunto a la tranquilidad que suele reinar bajo el agua la mayor parte del año. Esta es una zona en la que se puede disfrutar de una gran visibilidad, gracias a ello se ha podido ver desde grandes bancos de mantas diablo hasta el majestuoso tiburón ballena

Hemos bajado soñando con un encuentro así. Las escarpadas paderes de roca sumergida nos permitían mirar desde lo alto para ver si teníamos suerte. Cautivados por el espectacular paisaje hemos descendido a los pies de los acantilados a explorar los escondites de tamboriles, grandes meros y abades. De regreso, no podíamos creer lo que estábamos viendo.

The desert-like landscape, the strong wind and the incessant waves are the counterpoint to the tranquillity which is generally present under the water for most of the year. This is an area in which there is often excellent visibility with the result that it has been possible to see anything from large shoals of Chilean devil rays to the majestic whale shark.

We dived, dreaming of a meeting such as this. The great walls of submerged rock allowed us to look from the top to see if we were lucky. Captivated by the spectacular landscape, we went down to the foot of the cliffs to explore the hiding places of the angler, large groupers and cod. As we returned, we were unable to believe what we were seeing





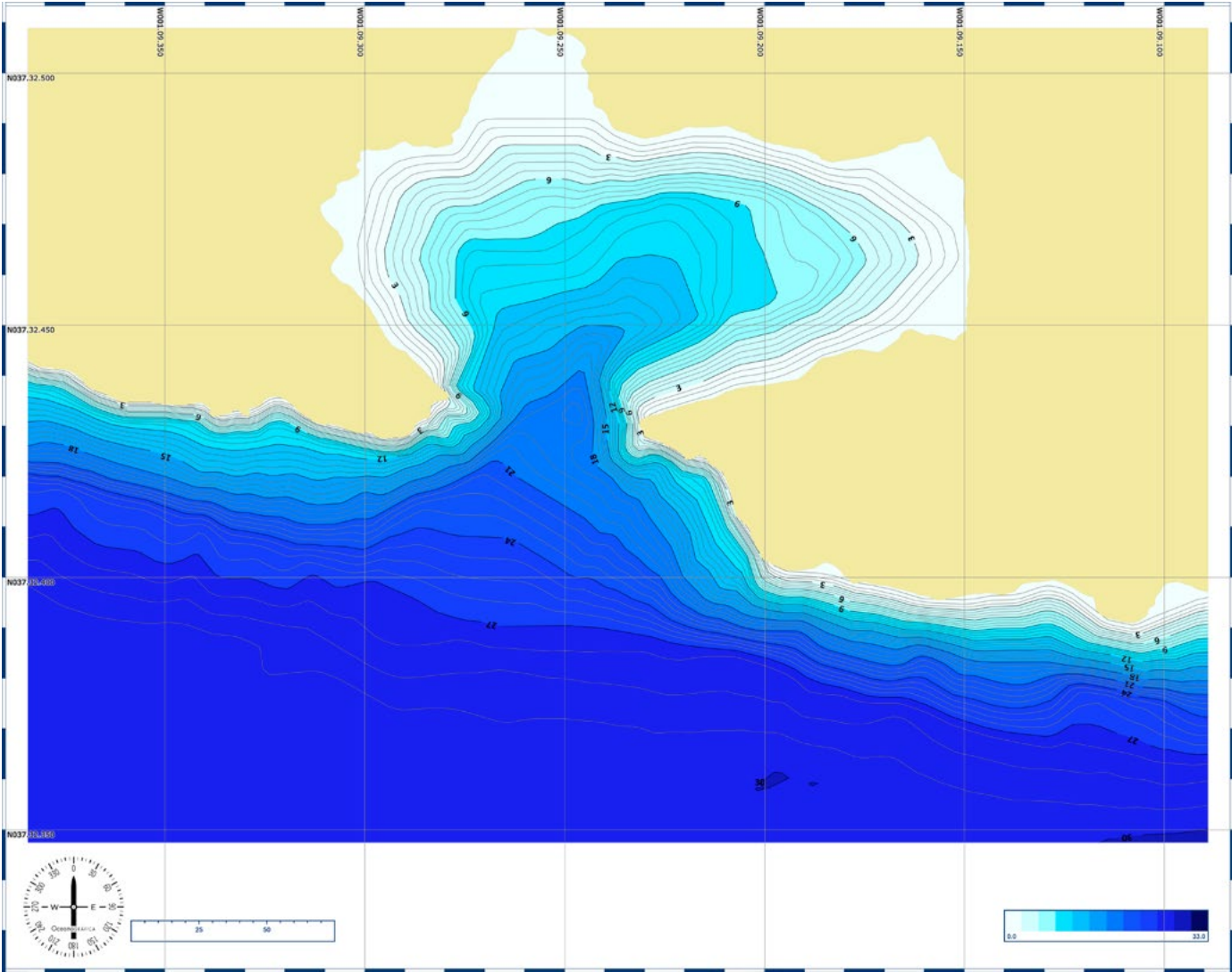
¿Sabías que... controlar la flotabilidad es muy importante?

Elegir bien la cantidad de lastre que llevamos y repartirlo adecuadamente nos ayuda mucho a sentirnos cómodos durante el buceo. Con una buena flotabilidad reduciremos mucho el consumo de aire. Es importante hacer algún ejercicio como llenar o vaciar el chaleco despacio para buscar el punto neutro. Los ascensos o descensos rápidos nos pueden poner en riesgo, por eso intentaremos evitarlos con movimientos lentos y seguros.

Did you know that... controlling your buoyancy is very important?

Choosing the amount of ballast that you take and distributing it properly about your body will greatly help you to feel comfortable while diving. With proper buoyancy, you will greatly reduce your air consumption. It is important to carry out a buoyancy exercise such as filling or emptying your jacket slowly so as to find the neutral point. Rapid ascents or descents may be harmful and so you should attempt to prevent them with slow and certain movements.

Cala Cerrada



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

RESERVA MARINA DE CABO TIÑOSO

Cueva del lago

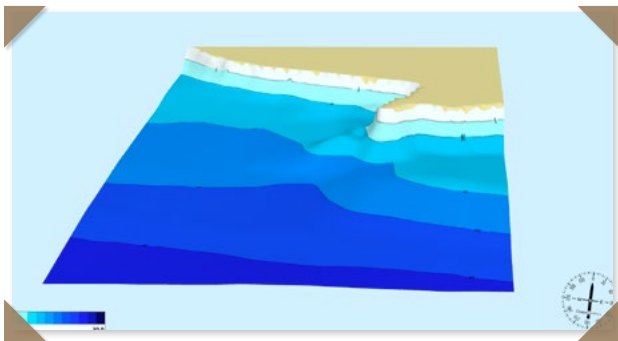
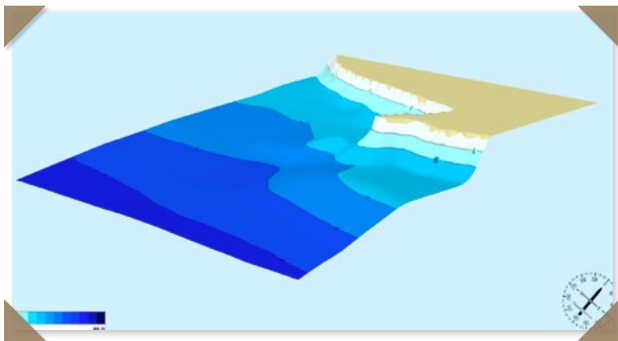
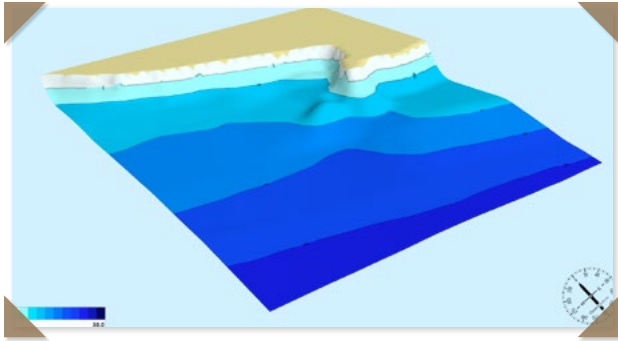
Hemos llegado a este perdido lugar por una pista de tierra que discurre entre el afilado malpaís, un enfriamiento de la lava que moldea formas cortantes por las que resulta muy difícil adentrarse, de ahí su nombre. El paisaje fuera del agua es ventoso, desértico, todo un contraste con lo que hemos encontrado bajo el agua, lleno de vida y decorado con mil tonos de verde y azul.

Nada más entrar por la playa nos ha llamado la atención que, a cada lado de la pequeña bahía, comenzaba un túnel que atravesaba la roca maciza. Si hay algo que nos ha sorprendido y maravillado de este lugar son las caprichosas formas de la lava solidificada en contacto con el agua. Viéndolas no es difícil imaginárselas al rojo vivo fluyendo lentamente y chorreando hasta adentrarse en el mar haciendo hervir el agua y petrificando la roca.

We have reached this forlorn place by taking a dirt track which runs among the badlands, dried lava which moulds sharp-edged shapes through which it is very difficult to advance, hence its name. The landscape outside the water is windy, desert-like, in stark contrast to what we have seen beneath the waves, full of life and decorated with a thousand tones of green and blue.

As soon as we enter the beach, we are struck by the fact that, on either side of the small bay, there is a tunnel running through the solid rock. If there is one thing which has surprised us about this place, it is the fantastic





¿Sabías que... controlar las aletas en las cuevas es importante?

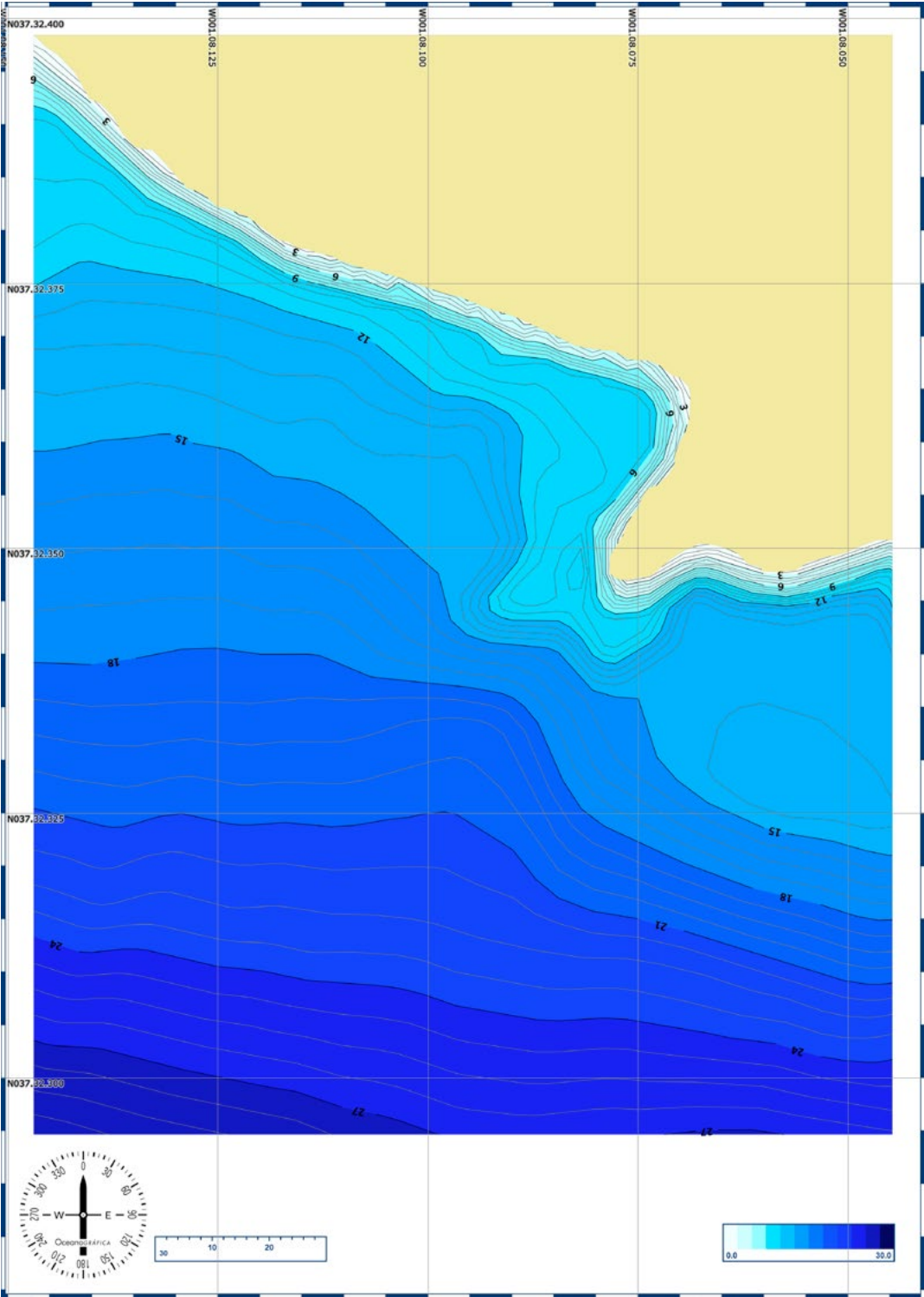
En las cuevas, debemos realizar movimientos lentos con el fin de no poner en suspensión el sedimento depositado en el fondo y las paredes, la falta de visibilidad nos puede poner en riesgo. Además, con las aletas o la botella podemos golpear, sin querer, alguna especie por lo que es importante movernos despacio.

Did you know that... is it important to control your flippers in the caves?

In caves, it is important to control your flippers and make slow movements so as not to spread the sediment that has been deposited on the floor and on the walls as the lack of visibility might be dangerous. What is more, with your flippers or your bottle you might, without intending to, hit a species with the result that it is important to move slowly.

Cueva del Lago

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  



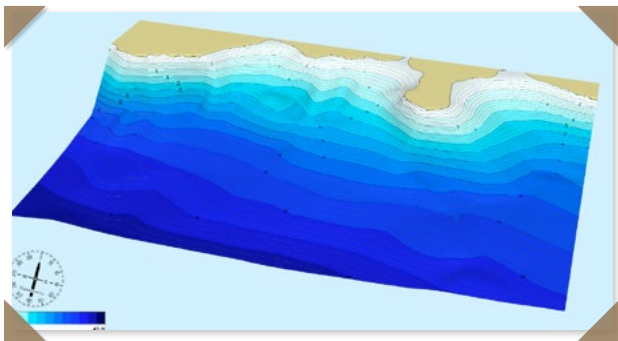
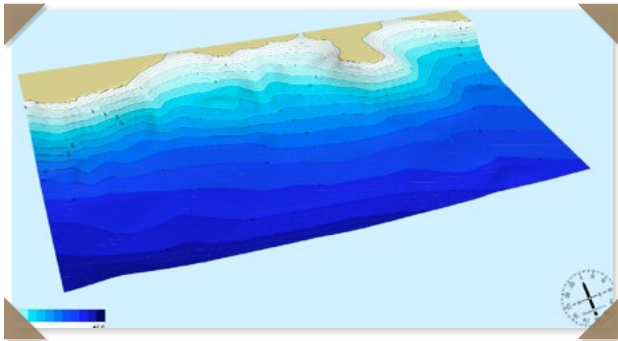
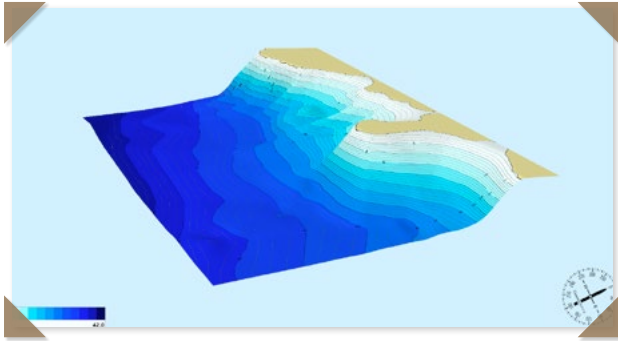
RESERVA MARINA DE CABO TIÑOSO

Muellecico

Hoy hemos iniciado el día visitando el centro de interpretación de la Reserva Marina y seguido nos hemos sumergido, principalmente motivados por los naturalistas del equipo, en busca del espigón de roca con formas hexagonales. Por el camino, pudimos observar a los peces trompeta cazar y a un tamboril espinoso atacar a un erizo. En una pequeña cueva, un colorido pejeperro nos mantenía las distancias a la par que despertábamos su curiosidad. Al salir, un pequeño grupo de medregales nos deleitó con un increíble espectáculo persiguiendo al banco de bogas que se había concentrado frente a las majestuosas rocas que acarician la superficie.

We began the day today by visiting the interpretation centre of the Marine Reserve and then we dived mainly motivated by the naturalists in the team in search of the spur of rock in hexagonal shapes. On the way, we were able to observe the Atlantic trumpetfish hunting and we saw a spotted burrfish attack a sea urchin. In a small cave, a colourful barred hogfish kept its distance although at the same time it felt curiosity. On leaving, a small group of amberjack delighted us with an incredible spectacle following a shoal of bogue which had been concentrated against the majestic rocks which caressed the surface.





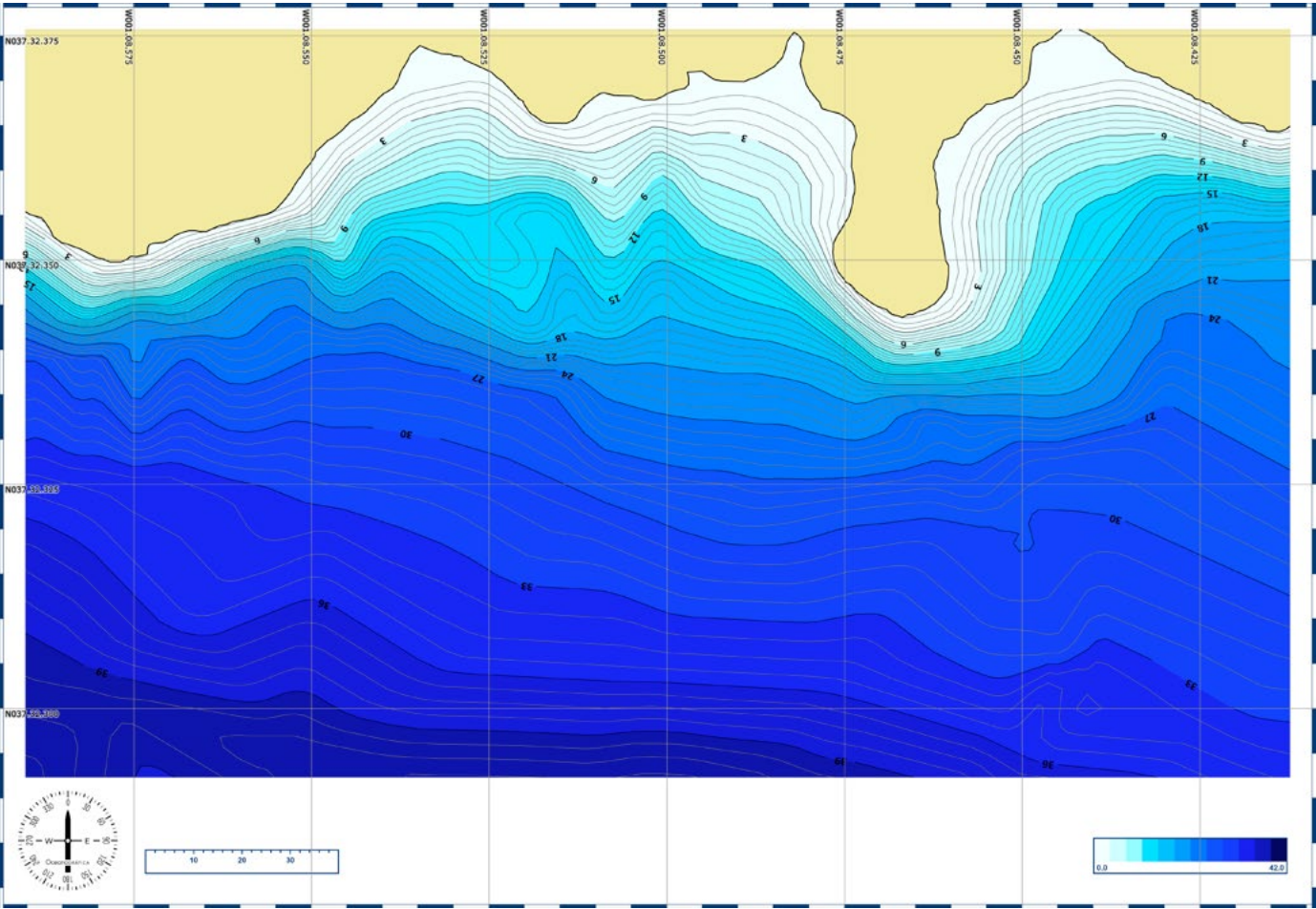
¿Sabías que... los plásticos están suponiendo una gran amenaza en el mar?

Enredos, asfixias, afecciones gástricas, cortes, amputaciones... todos estos problemas y muchos más son a los que se enfrenta la fauna marina con los plásticos. Las corrientes los concentran en Canarias independientemente del lugar de donde procedan. Incluso los de pequeño tamaño representan una gran amenaza, ya que actúan como esponjas de muchos contaminantes tales como hidrocarburos y estos son ingeridos por los animales. Por favor, retiremos el plástico que encontremos y evitemos consumirlo.

Did you know that... plastics are a tremendous threat in the sea?

Getting tangled, asphyxia, gastric problems, cuts and amputations are all problems faced by the marine fauna with plastics. The currents concentrate them in the Canaries regardless of where they come from. Even the smallest pieces are a serious threat as they act like sponges for many contaminants and are then swallowed by animals. Please pick up any plastic that you find and avoid using plastic as far as possible.

Muellecico



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  

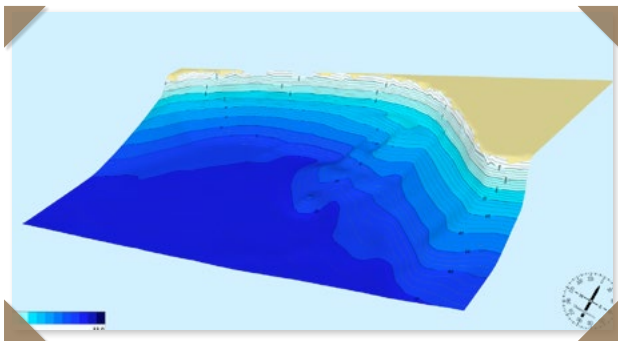
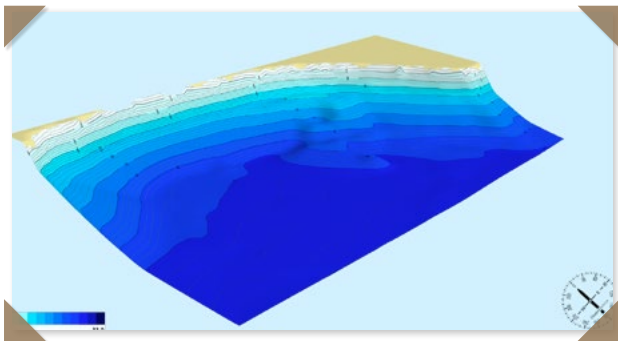
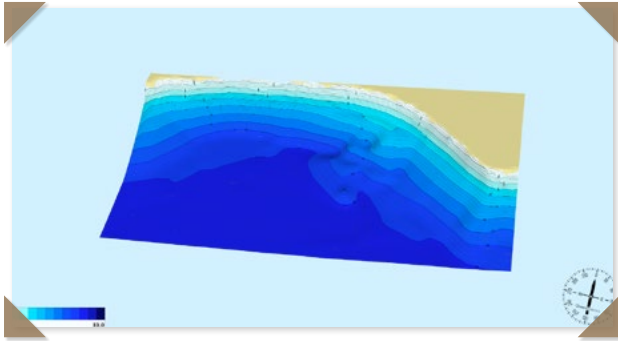
RESERVA MARINA DE CABO TIÑOSO

Tajo Colorao

Si tuviésemos que elegir un lugar de La Palma para empezar a buscar un tesoro escondido por piratas, sería este sin duda. Los buceadores locales nos habían hablado de sus cuarenta cruces sumergidas en honor a los religiosos que cayeron en manos de los piratas o la impresionante torre submarina solo accesible para los buceadores experimentados. Es difícil de explicar lo que se siente al estar aquí. Cuando lo atravesamos buceando y comenzamos a ver las cruces, se nos hizo un nudo en la garganta ante tan tétrico y a la vez impresionante paisaje. Siguiendo al guía local nos asomamos a un “balcón” con una espectacular caída y comenzamos a nadar mar adentro. Poco a poco distinguíamos “la torre”, un enorme monolito de roca que sube desde los 50 hasta los 30 metros cubierto de coral negro.

If I had to choose a place on La Palma to search for a buried treasure, hidden by pirates, it would be here. Local divers had spoken to us of the forty submerged crosses in honour of the religious men who had fallen in their struggles with pirates and the impressive underwater tower, only accessible to experienced divers. It is difficult to explain how you feel when you are here. When we came here on a dive and we began to see the crosses, we got a lump in our throats at this dismal and at the same time so impressive landscape. Following the local guide, we came out onto a balcony with a spectacular drop and began to swim out to sea. Little by





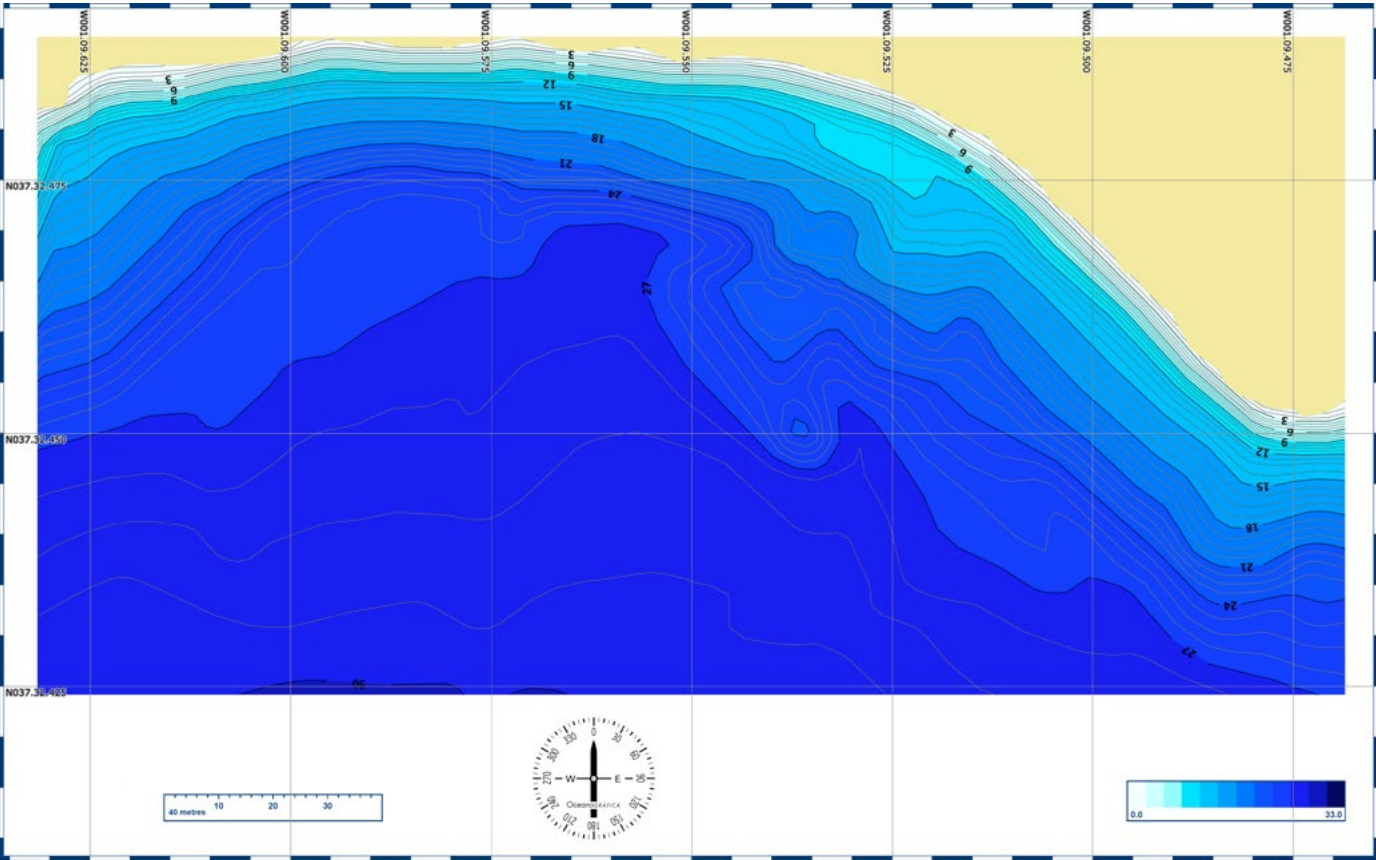
¿Sabías que... los plásticos están suponiendo una gran amenaza en el mar?

Enredos, asfixias, afecciones gástricas, cortes, amputaciones... todos estos problemas y muchos más son a los que se enfrenta la fauna marina con los plásticos. Las corrientes los concentran en Canarias independientemente del lugar de donde procedan. Incluso los de pequeño tamaño representan una gran amenaza, ya que actúan como esponjas de muchos contaminantes tales como hidrocarburos y estos son ingeridos por los animales. Por favor, retiramos el plástico que encontremos y evitemos consumirlo.

Did you know that... plastics are a tremendous threat in the sea?

Getting tangled, asphyxia, gastric problems, cuts and amputations are all problems faced by the marine fauna with plastics. The currents concentrate them in the Canaries regardless of where they come from. Even the smallest pieces are a serious threat as they act like sponges for many contaminants and are then swallowed by animals. Please pick up any plastic that you find and avoid using plastic as far as possible.

Tajo Colorao



<i>Prof. Máx.</i> Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	<i>Alternativas</i> Alternatives Alternativen	    
<i>Acceso</i> Access Zugang		<i>Accesorios</i> Accessories Ausrüstung	  

Especies

Species



Peromythaeus bovinus

Obispo, pejeobispo
Bull ray
Afrikanischer Adlerrochen



Mobula tarapacana

Manta diablo, maroma
Chilean devil ray
Teufelsrochen



Dasyatis pastinaca

Chucho amarillo
Common stingray
Peitschenrochen



Taeniura grabata

Chucho negro
Round stingray
Runder Stechrochen



Myliobatis aquila

Ratón
Eagle ray
Adlerrochen



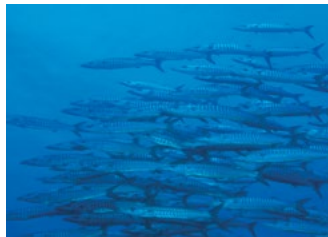
Gymnura altavela

Mantelina
Spiny butterfly ray
Schmetterlingsroche



Torpedo marmorata

Torpedo, tembladera
Spotted torpedo
Marmorzitterrochen



Sphyrna viridensis

Bicuda, barracuda
Yellowmouth
Gebänderter Barrakuda



Seriola rivoliana

Medregal negro
Amberjack
Bernsteinmakrele



Pseudocaranx dentex

Jurel
White trevally
Stachelmakrele

Especies

Species



Katsuwonus pelamis

Bonito listado
Skipjack tuna



Pagrus auriga

Sama roquera
Red-branded seabream



Diplodus sargus

Sargo
Moroccan white seabream



Oblada melanura

Galana, oblada
Saddled seabream



Pagrus pagrus

Bocinegro, pargo
Common seabream



Spondylosoma cantharus

Chopa
Black seabream



Pagellus erythrinus

Breca
Common pandora



Pomadasys incisus

Roncador
Bastard grunt



Sarpa salpa

Salema, salpa
Salema



Lithognathus mormyrus

Herrera
Striped seabream



Chelon labrosus

Lebranco, lisa
Golden grey Mullet



Aluterus scriptus

Gallo azul
Scrawled filefish



Balistes capricus

Gallo moruno, ballesta
Grey triggerfish



Canthidermis sufflamen

Gallo oceánico
Ocean triggerfish



Stephanolepis hispidus

Gallo verde, gallito
Planehead filefish

Especies



Phycis phycis

Briota, brota
Forkbeard



Epinephelus marginatus

Mero
Dusky grouper



Serranus atricauda

Cabrilla negra
Blacktail comber



Serranus scriba

Cabrilla pintada, vaquita
Painted comber



Mycteroperca fusca

Abade, abae
Island grouper



xxx

Bicuda
Barracuda



xxx

Berrugato
Berrugato



Anthias anthias

Fula tres colas
Fairy basslet



Abudefduf luridus

Fula negra
Canary damselfish



Chromis limbata

Fula blanca
Atlantic damselfish



Sparisoma cretense

Vieja
Parrotfish



Bodianus scrofa

Pejeperro
Red hogfish



Synodus synodus

Lagarto capitán
Diamond lizardfish



Uranoscopus scaber

Pejesapo, rata
Atlantic stargazer



Trachinus draco

Araña
Greater weever

Especies

Species



Symphodus trutta

Romero
Emerald wrasse



Canthigaster capistrata

Julia
Julia



Sphoeroides marmoratus

Gallinita
Caribbean sharp nose puffer



Ophioblennius atlanticus

Barriguda mora
Red-lipped blenny



Mullus surmuletus

Salmonete
Striped red mullet



Thalassoma pavo

Pejeverde
Ornate wrasse



Corys julis

Doncella, julia
Rainbow wrasse



Apogon imberbis

Alfonsito
Cardinal fish



Xyrichtys novacula

Pejepeine
Pearly razorfish



Bothus podas

Tapaculo
Wide-eyed flounder



Muraena augisti

Morena negra
Black moray



Gymnothorax unicolor

Murión
Brown moray



Enchelycore anatina

Morena picopato
Fangtooth moray



Heteroconger longissimus

Anguila jardinera
Garden eel

Especies

Species



Aulostomus strigosus

Pez trompeta
Trumpet fish



Hippocampus hippocampus

Caballito de mar
Seahorse



Diadema africana

Erizo diadema, eriza
Long-spined black sea urchin



Narcissia canariensis

Estrella de mar
Canarian sea-star



Coscinasterias tenuispina

Estrella de brazos múltiples
Thorny sea-star



Holothuria sanctori

Holoturia, pepino de mar
Variable sea cucumber



Gnathophyllum elegans

Camarón de lunares
Spotted bumblebee



Thor amboinensis

Camarón jorobado
Humpbacked shrimp



Lysmata grabhami

Lady escarlata
White-striped cleaner



Plesionika narval

Camarón narval
Narwal shrimp



Scyllarides latus

Langosta canaria
Slipper lobster



Dardanus celidus

Cangrejo ermitaño
Red hermit crab



Stenorhynchus lanceolatus

Cangrejo araña
Arrow crab, spider crab



Palunirus echinatus

Langosta marrón
Brown spiny lobster



Charonia lampas

Bucio
Knobbed triton



Especies

Species



Conus pulcher

Cono
Butterfly cone



Flabellina affinis

Flabellina
Seaslug



Hypselodoris pica

Babosa de mar
Variable seaslug



Tylodina perversa

Babosa de la esponja
Golden sponge snail



Aplysia dacydomela

Vaca de mar
Annulated sea hare



Sepia officinalis

Choco, sepia
Common cuttlefish



Octopus vulgaris

Pulpo común
Octopus



Octopus macropus

Fabiana
White-spotted octopus



Pinna rudis

Abanico, peineta
Spiny fan-mussel



Hermodice carunculata

Gusano de fuego
Bearded fireworm



Anemonia sulcata

Anémona común
Snakelocks anemone



Pachycerianthus dohrni

Anémona tubo
Cylinder anemone



Isarachnanthus cruzi

Anémona tubo
Banded tube anemone



Telmatactis cricoides

Anémona gigante
Club-tipped sea anemone



Patythoa caribaeorum

Coral palitoea
Caribbean sea mat

Especies



Leptogorgia viminalis

Gorgonia amarilla
Yellow sea fan



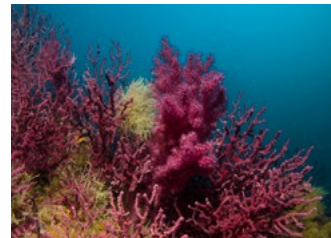
Leptogorgia ruberrima

Gorgonia roja
Scarlet sea fan



Parazoanthus acinellae

Anémona amarilla
Yellow cluster anemone



Gerardia macaronnesica

Gerardia
Encrusting anemone



Anipathella wollastoni

Coral negro
Black coral



Aplysina aerophoba

Verongia
Yellow tube sponge



Chondrosia reniformis

Esponja de cuero
Kidney-shaped



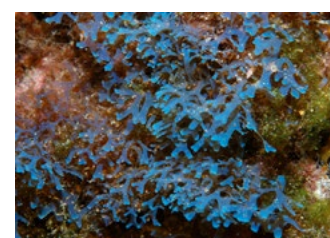
Asparagopsis spp.

Alga espárrago
Harpoon weed



Cystoseira abies-marina

Mujo picón
Atlantic brown seaweed



Dictyota spp.

Dictiota
Brown algae

Señales visuales *Visual signals*



OK / OK? (En superficie)
OK/OK? (on surface)



OK / OK? (con mano ocupada)
OK/OK? (on surface with busy hand)



OK / OK?
OK/OK?



Alto
Stop



Sin aire
Out of air



Arriba
Up



Abajo
Down



¿Cúanto aire tienes?
How much air do you have?



Media botella
Half a tank



Reserva / 50 bares
Reserve / 50 bars



Tengo frío / ¿tienes frío?
I am cold/ Are you cold



Oído
Ear



Juntos / pareja
Together / couple



Algo no va bien
Something's not going right



Algo no va bien / Auxilio
Something's not going right/Help

Medidas de seguridad

112

Ante cualquier emergencia llame al 112.
Tener formación actualizada sobre seguridad y rescate siempre es recomendable.

Si tiene cualquier problema médico acuda al centro de salud más cercano.

Procure:

- Hacer largos periodos en superficie entre inmersiones sucesivas.
- Dejar pasar un tiempo después de la última inmersión antes de coger el coche si tenemos que cambiar de cota.

En ocasiones, las emergencias se pueden reducir con un buceo responsable y conservador.

Safety measures

In case of any emergency, ring **112**.

It is advisable that your training should be up to date in the matter of safety and rescue.

If you have any medical problem, go to your nearest health centre.

Try:

- To spend long periods on land between successive dives.
- Let some time pass after your last dive before taking your car if you will have to change your height above sea level.

On occasions, emergencies can be reduced with responsible and conservative diving.

Agradecimientos

Thanks

Gracias a todas las personas que con su entusiasmo, su dedicación y ilusión nos han acompañado en la aventura de esta obra, la cual sentimos que les pertenece tanto como a nosotros.

Thanks to all the people who, with their enthusiasm, their dedication and belief in the future have accompanied us on the adventure of this book, which we believe belongs to them as much as to us.

Agradecimientos especiales / Special thanks

